



**ZAKŁAD EMERYTALNO-RENTOWY  
MINISTERSTWA SPRAW WEWNĘTRZNYCH I ADMINISTRACJI**

**ZAPYTANIE OFERTOWE**

na

**Sukcesywne świadczenie usług tłumaczeń pisemnych na potrzeby Zakładu  
Emerytalno-Rentowego MSWiA**

Postępowanie prowadzone jest bez stosowania ustawy z dnia 11 września 2019 r.  
Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1129 z późn. zm.),  
z uwagi na art. 2 ust. 1 pkt 1 ww. ustawy

**Nr sprawy: ZER-ZAK-12/2021**

Warszawa, dnia 08.10. 2021 r.

Zatwierdził(a):

**ZASTĘPCA DYREKTORA  
Zakładu Emerytalno-Rentowego  
Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji**

Jarek SOCHA  
(podpis i pieczęć)

## **1. INFORMACJE O ZAMAWIAJĄCYM**

- 1.1. Zamawiającym jest Zakład Emerytalno-Rentowy Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji, zwany dalej „Zamawiającym”.  
Siedziba: ul. Pawińskiego 17/21, 02-106 Warszawa.  
NIP: 526-10-42-106; REGON: 011320130;  
Strona internetowa: <https://www.gov.pl/web/zermswia>;  
Adres e-mail: [zamowienia@zer.mswia.gov.pl](mailto:zamowienia@zer.mswia.gov.pl).
- 1.2. Godziny pracy Zamawiającego: od poniedziałku do piątku: 08:15 – 16:15.
- 1.3. Godziny pracy Wydziału Zamówień Publicznych: od poniedziałku do piątku: 07:00 – 15:00.
- 1.4. Telefony kontaktowe: 47/725-60-64, 47/725-60-65.
- 1.5. Zamawiający informuje, iż nie jest czynnym płatnikiem podatku od towarów i usług (VAT).

## **2. SPOSÓB KONTAKTU NA ETAPIE PROWADZENIA POSTĘPOWANIA**

Pytania w sprawach związanych z Zapytaniem ofertowym należy kierować na adres e-mail: [zamowienia@zer.mswia.gov.pl](mailto:zamowienia@zer.mswia.gov.pl).

## **3. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

- 3.1. Przedmiotem zamówienia jest sukcesywne świadczenie usług tłumaczeń pisemnych na potrzeby Zakładu Emerytalno-Rentowego MSWiA.
- 3.2. Szczegółowy opis oraz sposób realizacji zamówienia zawiera Opis przedmiotu zamówienia (OPZ), stanowiący *Załącznik nr 1* do Zapytania ofertowego.
- 3.3. **Kody ze Wspólnego Słownika Zamówień CPV: 79530000-8** – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

## **4. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA**

- 4.1. Umowa realizowana będzie od dnia jej zawarcia przez okres 36 miesięcy lub do wyczerpania kwoty brutto przeznaczonej na jej realizację.
- 4.2. Szczegółowe zagadnienia dotyczące terminu wykonania umowy uregulowane są we Wzorze umowy, stanowiącym *Załącznik nr 3* do Zapytania ofertowego.

## **5. WARUNKI FINANSOWANIA I PŁATNOŚCI**

Szczegółowe informacje dotyczące warunków finansowania i płatności zostały opisane we Wzorze umowy, stanowiącym *Załącznik nr 3* do Zapytania ofertowego.

## **6. SPOSÓB OBLICZENIA CENY**

- 6.1. W *Tabeli nr 1* Formularza oferty, stanowiącego *Załącznik nr 2* do niniejszego Zapytania ofertowego należy podać ceny jednostkowe netto i brutto za poszczególne elementy zamówienia w walucie polskiej, poprzez wskazanie stawki VAT i wartości podatku od towarów i usług VAT, za realizację przedmiotu zamówienia.
- 6.2. Wykonawca podaje ceny jednostkowe za realizację przedmiotu zamówienia w *Tabeli nr 1* Formularza oferty.
- 6.3. Obliczona cena służyć będzie jedynie porównaniu ofert (obliczona cena oferty nie będzie wartością umowy - Zamawiający zawrze umowę na maksymalną wartość nominalną zobowiązania). Pozycje w *Tabeli nr 1* Formularza ofertowy zawierają informacje, jakie wartości zostały wybrane do porównania ofert i w jaki sposób należy wyliczyć cenę oferty. Obliczona w ten sposób cena całkowita oferty posłuży Zamawiającemu do oceny oferty.
- 6.4. Ceny netto i brutto podane w ofercie, w tym ceny jednostkowe nie będą podlegały zmianie w okresie realizacji przedmiotu zamówienia i obejmują wszelkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia.



- 6.5. Ceny w ofercie powinny być wyrażone w złotych polskich (PLN). Wykonawca zobowiązany jest podać wszystkie ceny, w tym ceny w *Tabeli nr 1* Formularza oferty, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług (Dz. U. z 2019 r. poz. 178), z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku. Wartości zaokrągla się do pełnego grosza w taki sposób, że końcówki poniżej 0,5 grosza pomija się, a końcówki 0,5 grosza i wyższe zaokrągla się do 1 grosza.
- 6.6. Wysokość stawki podatku od towarów i usług (VAT) wynika z przepisów ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2021 r. poz. 685 z późn. zm.).
- 7. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**  
O udzielenie niniejszego zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy w stosunku, do których nie otwarto likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.
- 8. WADIUM**  
Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.
- 9. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY ORAZ DOKUMENTÓW WYMAGANYCH PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO**
- 9.1. Na ofertę składają się:
- 1) Formularz oferty – sporządzony zgodnie ze wzorem w *Załączniku nr 2* do Zapytania ofertowego;
  - 2) aktualny odpis lub informacja z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, sporządzona nie wcześniej niż 3 miesiące przed złożeniem oferty, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji;
  - 3) dokument stwierdzający prawo osoby/osób podpisującej(ych) ofertę do reprezentowania Wykonawcy w postępowaniu o uzyskanie przedmiotowego zamówienia publicznego, ale tylko wtedy, kiedy prawo do reprezentowania Wykonawcy nie wynika z treści odpisu lub informacji z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej – pełnomocnictwo, w przypadku, gdy Wykonawcę reprezentuje pełnomocnik;
  - 4) cennik świadczonych usług (obejmujący tłumaczenia pisemne zwykłe i przysięgłe w trybach opisanych w Opisie Przedmiotu Zamówienia).
  - 5) aktualny certyfikat zgodności świadczonych usług ze standardami przewidzianymi normą branżową, dotyczącą usług tłumaczeniowych ISO 17100:2015 lub certyfikat równoważny – na potwierdzenie kryterium oceny ofert „Jakość świadczonych usług (J)”, o którym mowa w pkt 11.3.3. Zapytania ofertowego.
- 9.2. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę. Złożenie większej liczby ofert lub oferty zawierającej rozwiązania alternatywne lub oferty wariantowej, spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez danego Wykonawcę. Za równoznaczne ze złożeniem więcej niż jednej oferty przez tego samego Wykonawcę zostanie uznana sytuacja, w której ten sam podmiot występuje w dwóch lub więcej ofertach składanych wspólnie lub jest samodzielnym Wykonawcą, a jednocześnie jest uczestnikiem wspólnej oferty.
- 10. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA OFERT**
- 10.1. Ofertę należy złożyć wyłącznie w postaci elektronicznej, na adres poczty elektronicznej e-mail: [zamowienia@zer.mswia.gov.pl](mailto:zamowienia@zer.mswia.gov.pl). Dokumenty w ofercie powinny być wypełnione, podpisane i wysłane w formie skanu lub podpisanej kwalifikowanym podpisem elektronicznym\*, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, w formacie danych .pdf, pod rygorem nieważności, na adres e-mail podany powyżej.

\* spełniającym wymogi bezpieczeństwa określone w ustawie z dnia 5 września 2016 r. o usługach zaufania oraz identyfikacji elektronicznej (Dz. U. z 2020 r. poz. 1173 z późn. zm.).

10.2. **Termin składania ofert upływa w dniu: 15.10.2021 r. o godzinie 9:00.**

10.3. Dla ofert składanych przesłanych pocztą elektroniczną liczy się data i godzina dostarczenia oferty pod wskazany adres e-mail.

10.4. Wykonawca może wprowadzić zmiany lub wycofać złożoną ofertę przed upływem terminu składania ofert. Ofertę (plik) należy oznaczyć określeniem „Zmiana” i przesłać na podany w pkt 10.1. Zapytania ofertowego adres poczty elektronicznej e-mail wraz ze stosownym oświadczeniem o wycofaniu poprzedniej oferty, podpisanym przez osobę upoważnioną do reprezentacji Wykonawcy.

10.5. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.

10.6. Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane.

## 11. **KRYTERIUM ORAZ SPOSÓB OCENY OFERT**

11.1. Ocenie będą podlegały oferty ważne, tj. oferty złożone w terminie, o którym mowa w pkt 10.2. Zapytania ofertowego.

11.2. Oferty oceniane będą na podstawie następującego kryterium oceny ofert:

Nr	Nazwa kryterium	Znaczenie procentowe kryterium*
1.	Cena za 1 stronę tłumaczenia pisemnego zwykłego w trybie standardowym z języka z I grupy językowej na język polski (C <sub>1</sub> )	30%
2.	Cena za 1 stronę tłumaczenia pisemnego zwykłego w trybie standardowym z języka z II grupy językowej na język polski (C <sub>2</sub> )	60%
3.	Jakość świadczonych usług (J)	10%

\* 1 % = 1 pkt

11.3. Każda z ważnych ofert będzie punktowana w następujący sposób:

11.3.1. **w kryterium nr 1 „Cena za 1 stronę tłumaczenia pisemnego zwykłego w trybie standardowym z języka z I grupy językowej na język polski (C<sub>1</sub>)”** poprzez porównanie ceny za 1 stronę tłumaczenia pisemnego zwykłego w trybie standardowym z języka z I grupy językowej na język polski oferty badanej do ceny najniższej ze wszystkich ofert podlegających ocenie. Oferta z najniższą ceną za 1 stronę tłumaczenia pisemnego zwykłego w trybie standardowym z języka z I grupy językowej na język polski otrzymuje 30 pkt, pozostałe oferty są punktowane według wzoru:

$$\text{Wartość punktowa ceny: } C_1 = (C_{n1} : C_{b1}) \times 30$$

gdzie:

$C_{n1}$  – cena za 1 stronę tłumaczenia pisemnego zwykłego w trybie standardowym z języka z I grupy językowej na język polski najniższa spośród wszystkich ofert podlegających ocenie,

$C_{b1}$  – cena za 1 stronę tłumaczenia pisemnego zwykłego w trybie standardowym z języka z I grupy językowej na język polski oferty badanej;

11.3.2. **w kryterium nr 2 „Cena za 1 stronę tłumaczenia pisemnego zwykłego w trybie standardowym z języka z II grupy językowej na język polski (C<sub>2</sub>)”** poprzez porównanie ceny za 1 stronę tłumaczenia pisemnego zwykłego w trybie standardowym z języka z II grupy językowej na język polski oferty badanej do ceny najniższej ze wszystkich ofert podlegających ocenie. Oferta z najniższą ceną za 1 stronę tłumaczenia



pisemnego zwykłego w trybie standardowym z języka z II grupy językowej na język polski otrzymuje 60 pkt, pozostałe oferty są punktowane według wzoru:

Wartość punktowa ceny:  $C_2 = (C_{n_2} : C_{b_2}) \times 60$

gdzie:

$C_{n_2}$  – cena za 1 stronę tłumaczenia pisemnego zwykłego w trybie standardowym z języka z II grupy językowej na język polski najniższa spośród wszystkich ofert podlegających ocenie,

$C_{b_2}$  – cena za 1 stronę tłumaczenia pisemnego zwykłego w trybie standardowym z języka z II grupy językowej na język polski oferty badanej;

11.3.3. **w kryterium nr 3 „Jakość świadczonych usług (J)”** wg poniższych warunków:

- a) jeżeli Wykonawca nie posiada aktualnego certyfikatu zgodności świadczonych usług ze standardami przewidzianymi normą branżową, dotyczącą usług tłumaczeniowych ISO 17100: 2015 lub certyfikatu równoważnego – otrzyma 0 pkt;
- b) jeżeli Wykonawca posiada aktualny certyfikat zgodności świadczonych usług ze standardami przewidzianymi normą branżową, dotyczącą usług tłumaczeniowych ISO 17100: 2015 lub certyfikat równoważny – otrzyma 10 pkt;

11.3.4. Przy uwzględnieniu powyższych kryteriów i ich wag Wykonawca może otrzymać maksymalnie 100 pkt. Dla każdej oferty wynik oceny łącznej zostanie obliczony jako suma punktów przyznanych w powyższych kryteriach, wg wzoru:

$$S = C_1 + C_2 + J$$

gdzie:

$S$  – wartość punktowa oferty

11.4. Zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą na podstawie kryterium oceny ofert określonego w pkt 11.2. Zapytania ofertowego. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska największą liczbę punktów obliczoną na zasadach określonych w pkt 11.3. Zapytania ofertowego.

11.5. Punktacja przyznawana ofertom w kryterium oceny ofert będzie liczona z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku. Wartości zaokrągla się do pełnego grosza w taki sposób, że końcówki poniżej 0,5 grosza pomija się, a końcówki 0,5 grosza i wyższe zaokrągla się do 1 grosza.

11.6. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą.

## **12. INFORMACJE O PODWYKONAWCACH**

Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia Podwykonawcy lub Podwykonawcom. Zamawiający wymaga, aby w przypadku powierzenia części zamówienia Podwykonawcy(om), Wykonawca wskazał w Formularzu oferty - oświadczeniu, stanowiącym *Załącznik nr 2* do Zapytania ofertowego, części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć Podwykonawcy(om) oraz podał (o ile są mu wiadome na tym etapie) nazwy (firmy) Podwykonawcy(ów).

## **13. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTA**

13.1. Wykonawca pozostaje związany złożoną ofertą przez okres 30 dni, tj. do dnia: **13.11.2021 r.**

13.2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

## **14. UMOWA**

14.1. Umowa zostanie zawarta według Wzoru umowy, stanowiącego *Załącznik nr 3* do Zapytania ofertowego.

14.2. Wykonawca akceptuje treść Wzoru umowy, stanowiącego *Załącznik nr 3* do Zapytania ofertowego na wykonanie przedmiotu zamówienia.

## **15. ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY**

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

## **16. POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

16.1. Zamawiający zastrzega sobie możliwość do:

- a) wyłącznej interpretacji zapisów Zapytania ofertowego, w tym jego załączników;
- b) wyjaśnienia treści Zapytania ofertowego w odpowiedzi na pytania Wykonawców, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści Zapytania ofertowego wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert;
- c) zmiany treści Zapytania ofertowego przed upływem terminu składania ofert w formie pisemnej wraz z publikacją na stronie <https://www.gov.pl/web/zermstwa>, a po jego upływie wprowadzenia nieistotnych zmian do treści Zapytania ofertowego niemających wpływu na wynik postępowania, za zgodą Wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza. Zmiany, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, będą dokonywane w formie pisemnej;
- d) unieważnienia postępowania w całości w każdym czasie;
- e) zamknięcia postępowania bez dokonania wyboru oferty;
- f) w przypadku, gdy Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy, Zamawiający może dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej spośród pozostałych ważnych ofert;
- g) żądania szczegółowych informacji i wyjaśnień od Wykonawców na każdym etapie postępowania;
- h) nieudzielenia zamówienia Wykonawcy, którego oferta nie spełnia wymagań określonych w Zapytaniu ofertowym;
- i) odrzucenia oferty Wykonawcy, która nie spełnia wymagań określonych w Zapytaniu ofertowym;
- j) poprawienia w treści oferty *oczywistych omyłek pisarskich, rachunkowych* oraz *innych omyłek* polegających na niezgodności oferty z wymaganiami Zamawiającego, niepowodujących istotnych zmian w treści oferty – niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona. W przypadku poprawienia innej omyłki polegającej na niezgodności z wymaganiami Zamawiającego, niepowodującej istotnych zmian w treści oferty, oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu, jeżeli Wykonawca nie wyrazi zgody na poprawienie oferty w terminie 2 dni roboczych od dnia przesłania zawiadomienia o poprawieniu;
- k) wezwania Wykonawcy do złożenia, uzupełnienia lub poprawienia w terminie przez siebie wskazanym dokumentów, o których mowa w pkt 9 Zapytania ofertowego, jeżeli dokumenty te są niekompletne, zawierają błędy;
- l) wezwania Wykonawców, w terminie określonym przez Zamawiającego, do złożenia ofert dodatkowych, w przypadku gdy zostały złożone oferty o takiej samej cenie.

16.2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do:

- a) wyboru oferty i przekazania informacji o wyborze oferty, które nie stanowią przyjęcia oferty w rozumieniu Kodeksu cywilnego i nie oznaczają zobowiązania do zawarcia umowy pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą;



- b) niezwłocznego zawiadomienia wszystkich Wykonawców, którzy złożyli ofertę, o Wykonawcach, których oferty zostały odrzucone, o wyborze najkorzystniejszej oferty, o zamknięciu postępowania bez wyboru żadnej ze złożonych ofert lub unieważnieniu postępowania w całości;
- c) zawarcia umowy z wybranym Wykonawcą, zgodnie ze Wzorem umowy, stanowiącym *Załącznik nr 3* do Zapytania ofertowego.

## **17. KLAUZULA INFORMACYJNA**

17.1. Zamawiający, jako administrator danych osobowych obowiązany jest do spełnienia obowiązku informacyjnego z art. 13 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólnie rozporządzenie o ochronie danych, Dz. Urz. UE L z 4 maja 2016 r. nr 119/1 z późn. zm.), dalej „RODO”, względem osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio pozyskał. Dotyczy to w szczególności:

- Wykonawcy będącego osobą fizyczną,
- Wykonawcy będącego osobą fizyczną, prowadzącą jednoosobową działalność gospodarczą,
- pełnomocnika Podwykonawcy będącego osobą fizyczną (np. dane osobowe zamieszczone w pełnomocnictwie),
- członka organu zarządzającego Podwykonawcy będącego osobą fizyczną (np. dane osobowe zamieszczone w informacji z KRK),
- osoby fizycznej skierowanej do realizacji zamówienia.

17.2. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 RODO Zamawiający informuje, że:

- administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Dyrektor Zakładu Emerytalno-Rentowego Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji;
- w Zakładzie Emerytalno-Rentowym MSWiA jest Inspektor Ochrony Danych, e-mail: [iod@zer.mswia.gov.pl](mailto:iod@zer.mswia.gov.pl);
- Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem nr ZER-ZAK-12/2021 na sukcesywne świadczenie usług tłumaczeń pisemnych na potrzeby Zakładu Emerytalno-Rentowego MSWiA;
- odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania;
- Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
- obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Prawo zamówień publicznych, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z tej ustawy;
- w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- posiada Pani/Pan:
  - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
  - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych;

- na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO;
  - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- nie przysługuje Pani/Panu:
- w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
  - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

17.3. Zamawiający informuje, że:

- w przypadku gdy wykonanie obowiązków, o których mowa w art. 15 ust. 1-3 RODO (związanych z prawem Wykonawcy do uzyskania od administratora potwierdzenia, czy przetwarzane są dane osobowe jego dotyczące, prawem Wykonawcy do bycia poinformowanym o odpowiednich zabezpieczeniach, o których mowa w art. 46, związanych z przekazaniem jego danych osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej oraz prawem otrzymania przez Wykonawcę od administratora kopii danych osobowych podlegających przetwarzaniu), wymagałoby niewspółmiernie dużego wysiłku, Zamawiający może żądać od osoby, której dane dotyczą, wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie żądania, w szczególności podania nazwy lub daty postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, a w przypadku udostępniania postępowania już zakończonego wskazania dodatkowych informacji mających w szczególności na celu sprecyzowanie nazwy lub daty zakończonego postępowania o udzielenie zamówienia;
- wystąpienie z żądaniem, o którym mowa w art. 18 ust. 1 RODO (ograniczenia przetwarzania danych), nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.

**18. WYKAZ ZAŁĄCZNIKÓW:**

Integralną część Zapytania ofertowego stanowią Załączniki:

- 1) Opis przedmiotu zamówienia – *Załącznik nr 1*,
- 2) Formularz oferty – *Załącznik nr 2*,
- 3) Wzór umowy z załącznikami – *Załącznik nr 3*.
- 4) Załączniki do OPZ:
  - Szczegółowy raport lekarski (E213) – wzór;
  - Szczegółowy raport lekarski (Podstawowy formularz opinii lekarskiej/ Szczegółowy formularz opinii lekarskiej) – wzór.



*Załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego  
(Załącznik nr 1 do Umowy nr ...../2021 z dnia .....2021 r.)*

**Opis Przedmiotu Zamówienia (OPZ)**

1. Przedmiotem zamówienia jest sukcesywne świadczenie usług tłumaczeń pisemnych na potrzeby Zakładu Emerytalno-Rentowego MSWiA, w trybach ustalonych każdorazowo pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą.
2. Kod CPV – 79530000-8.
3. Podstawowe definicje:
  - 1) *Dni robocze* – dni od poniedziałku do piątku, w godzinach 8:15 -16:15, za wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy wskazanych w ustawie z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy (Dz. U. z 2020 r. poz. 1920) oraz dni przyjętych przez Zamawiającego za dni wolne od pracy, o których Zamawiający powiadomi niezwłocznie Wykonawcę w formie pisemnej z odpowiednim wyprzedzeniem;
  - 2) *Strona obliczeniowa tekstu*:
    - a) 1 strona tłumaczenia zwykłego = 1800 znaków ze spacjami,
    - b) 1 strona tłumaczenia przysięgłego = 1125 znaków ze spacjami;
  - 3) *Szczegółowy raport lekarski* – dokumentacja medyczna Unii Europejskiej sporządzana na formularzu E213 zgodnie z Decyzją nr 204 z dnia 6 października 2005 r. w sprawie wzorów formularzy niezbędnych do stosowania rozporządzeń Rady (EWG) nr 1408/71 i (EWG) nr 574/72 (seria E 200) (Dz.U.UE L z dnia 16 września 2006 r.) lub na Podstawowym formularzu opinii lekarskiej i Szczegółowym formularzu opinii lekarskiej – Standardowymi Dokumentami Elektronicznymi (SED) służącymi wymianie informacji medycznych w ramach elektronicznej wymiany danych zgodnie z art. 4 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 987/2009 (Dz.U.L 284 z 30 października 2009 r.), dostępnymi w języku polskim.
4. Szczegółowe wymagania dotyczące usług tłumaczeń pisemnych oraz ich zakres prezentuje Tabela nr 1 i 2 (informacje dotyczące grup językowych, rodzajów i trybów tłumaczeń pisemnych).

Tabela nr 1. Zakres tłumaczeń pisemnych (tłumaczenia zwykłe)

GRUPA	TŁUMACZENIA ZWYKŁE		
	tłumaczenie z języka obcego na język polski	tłumaczenie z języka polskiego na język obcy	tłumaczenie z języka obcego na język obcy
<i>I grupa językowa:</i> angielski, francuski, niemiecki, rosyjski	tryb standardowy	tryb standardowy	tryb standardowy
	tryb przyspieszony	tryb przyspieszony	tryb przyspieszony
	tryb ekspresowy	tryb ekspresowy	tryb ekspresowy
<i>II grupa językowa:</i> pozostałe języki europejskie	tryb standardowy	tryb standardowy	tryb standardowy
	tryb przyspieszony	tryb przyspieszony	tryb przyspieszony
	tryb ekspresowy	tryb ekspresowy	tryb ekspresowy
<i>III grupa językowa:</i>	tryb standardowy	tryb standardowy	tryb standardowy

języki pozaeuropejskie posługujące się alfabetem łacińskim	tryb przyspieszony	tryb przyspieszony	tryb przyspieszony
	tryb ekspresowy	tryb ekspresowy	tryb ekspresowy
<b>IV grupa językowa:</b> języki pozaeuropejskie posługujące się alfabetem niełacińskim lub ideogramami	tryb standardowy	tryb standardowy	tryb standardowy
	tryb przyspieszony	tryb przyspieszony	tryb przyspieszony
	tryb ekspresowy	tryb ekspresowy	tryb ekspresowy

Tabela nr 2. Zakres tłumaczeń pisemnych (tłumaczenia przysięgłe)

GRUPA	TŁUMACZENIA PRZYSIĘGŁE		
	tłumaczenie z języka obcego na język polski	tłumaczenie z języka polskiego na język obcy	tłumaczenie z języka obcego na język obcy
<b>I grupa językowa:</b> angielski, francuski, niemiecki, rosyjski	tryb standardowy	tryb standardowy	tryb standardowy
	tryb przyspieszony	tryb przyspieszony	tryb przyspieszony
	tryb ekspresowy	tryb ekspresowy	tryb ekspresowy
<b>II grupa językowa:</b> pozostałe języki europejskie	tryb standardowy	tryb standardowy	tryb standardowy
	tryb przyspieszony	tryb przyspieszony	tryb przyspieszony
	tryb ekspresowy	tryb ekspresowy	tryb ekspresowy
<b>III grupa językowa:</b> języki pozaeuropejskie posługujące się alfabetem łacińskim	tryb standardowy	tryb standardowy	tryb standardowy
	tryb przyspieszony	tryb przyspieszony	tryb przyspieszony
	tryb ekspresowy	tryb ekspresowy	tryb ekspresowy
<b>IV grupa językowa:</b> języki pozaeuropejskie posługujące się alfabetem niełacińskim lub ideogramami	tryb standardowy	tryb standardowy	tryb standardowy
	tryb przyspieszony	tryb przyspieszony	tryb przyspieszony
	tryb ekspresowy	tryb ekspresowy	tryb ekspresowy

1) Tryby tłumaczeń pisemnych:

- a) **tryb standardowy** – przetłumaczenie minimum 24 stron obliczeniowych tekstu (tj. minimum 8 stron na dobę) w terminie maksymalnie 3 dni roboczych:
  - od dnia zaakceptowania zlecenia przez Zamawiającego, w przypadku, gdy informacja o akceptacji zlecenia została przekazana Wykonawcy przed godziną 12:00,
  - od dnia następnego, jeżeli informacja o akceptacji zlecenia została przekazana Wykonawcy po godzinie 12:00;
- b) **tryb przyspieszony** – przetłumaczenie minimum minimum 20 stron obliczeniowych tekstu (tj. minimum 10 stron na dobę) w terminie maksymalnie 2 dni roboczych:



- od dnia zaakceptowania zlecenia przez Zamawiającego, w przypadku, gdy informacja o akceptacji zlecenia została przekazana Wykonawcy przed godziną 12:00,
  - od dnia następnego, jeżeli informacja o akceptacji zlecenia została przekazana Wykonawcy po godzinie 12:00;
- c) *tryb ekspresowy* – przetłumaczenie minimum 14 stron obliczeniowych tekstu na dobę w terminie maksymalnie 1 dnia roboczego:
- od dnia zaakceptowania zlecenia przez Zamawiającego, w przypadku, gdy informacja o akceptacji zlecenia została przekazana Wykonawcy przed godziną 12:00,
  - od dnia następnego, jeżeli informacja o akceptacji zlecenia została przekazana Wykonawcy po godzinie 12:00;
- 2) W przypadku, gdy tłumaczenie większej ilości stron spowoduje wykonanie usługi w proporcjonalnie dłuższym czasie, Zamawiający i Wykonawca uzgodnią tryby, zakres i terminy wykonania tłumaczeń pisemnych na etapie przedstawienia zlecenia do akceptacji.

#### 5. Termin i sposób wykonania umowy

- 1) 36 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do wyczerpania maksymalnego wynagrodzenia brutto Wykonawcy, o którym mowa w § 6 ust. 1 umowy.
- 2) W przypadku wyczerpania kwoty maksymalnego wynagrodzenia brutto Wykonawcy, o którym mowa w § 6 ust. 1 umowy, umowa ulega rozwiązaniu poprzez jej wypowiedzenie przez Zamawiającego ze skutkiem natychmiastowym. Wykonawcy nie będą przysługiwały z tego tytułu żadne roszczenia wobec Zamawiającego.

#### 6. Zasady składania zleceń oraz ich realizacja

- 1) Zlecenia tłumaczeń pisemnych będą przekazywane przez Zamawiającego pocztą elektroniczną. Wykonawca po ich otrzymaniu będzie zobowiązany w terminie do 3 godz. w trybie standardowym oraz w ciągu 1 godziny w trybie przyspieszonym i ekspresowym przesłać Zamawiającemu w formie elektronicznej informację dotyczącą szacunkowego kosztu wykonania usługi. Wykonawca przystąpi do wykonania zlecenia w chwili, gdy Zamawiający potwierdzi akceptację zlecenia za pośrednictwem poczty elektronicznej.
- 2) Zlecenia na poszczególne usługi będą wyceniane zgodnie z cenami jednostkowymi określonymi w Formularzu oferty oraz cennikiem świadczonych usług.
- 3) Zlecenia na usługi tłumaczeniowe będą przyjmowane na druku Wykonawcy pod warunkiem, że będzie on zawierał następujące dane:
  - a) dane Zamawiającego (nazwa, adres, nr NIP),
  - b) rodzaj tłumaczenia,
  - c) tryb tłumaczenia pisemnego,
  - d) język źródłowy i docelowy tłumaczenia,
  - e) szacowana ilość stron tłumaczenia,
  - f) koszt usługi netto i brutto,
  - g) termin realizacji zlecenia.
- 4) Potwierdzeniem odbioru wykonanego zlecenia będzie złożenie podpisu na fakturze lub potwierdzenie wysłane do Wykonawcy pocztą elektroniczną przez osobę upoważnioną przez Zamawiającego.

- 5) Zamawiający zobowiązuje się do dokonywania wszelkich ustaleń wyłącznie z Wykonawcą. W trakcie realizacji zlecenia nie dopuszcza się prowadzenia rozmów i ustaleń pomiędzy tłumaczem a Zamawiającym.
7. Informacje dla Wykonawcy niezbędne do właściwego oszacowania ceny oferty
- Zamawiający informuje, że w latach 2018-2021 realizował umowę na usługi tłumaczeń pisemnych, zgodnie z poniższym, ujętym procentowo, wyszczególnieniem:
- 1) **I grupa językowa:**
    - a) tłumaczenia pisemne z języka obcego na język polski – 35%;
  - 2) **II grupa językowa:**
    - a) tłumaczenia pisemne z języka obcego na język polski – 65%;
    - b) w tej grupie są specjalistyczne tłumaczenia medyczne.
  - 3) **III i IV grupa językowa: 0%;**
  - 4) Tłumaczenia zwykłe stanowiły 100%.
8. Wymogi w zakresie wykształcenia, kwalifikacji i doświadczenia tłumaczy
- Wykonawca zobowiązuje się zapewnić, że usługi tłumaczeniowe będą wykonywane przez tłumaczy o odpowiednim wykształceniu, kwalifikacjach i doświadczeniu stosownie do charakteru tłumaczonych treści. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca przedstawi informacje o odpowiednim doświadczeniu tłumacza (wykonane projekty, klient, tematyka, objętość) oraz dodatkowych kwalifikacjach w przypadku tłumaczeń wysokospecjalistycznych.
9. Norma ISO 17100: 15
- Posiadanie przez Wykonawcę certyfikatu zgodności świadczonych usług ze standardami przewidzianymi normą branżową, dotyczącą usług tłumaczeniowych ISO 17100: 2015, będzie dodatkowo punktowane w ramach kryteriów oceny ofert.
10. Zgodnie z pkt 6 ppkt 2 OPZ Wykonawca dołączy do oferty cennik świadczonych usług, obejmujący tłumaczenia pisemne zwykłe i przysięgłe w trybach opisanych w OPZ, nieujęte w Formularzu oferty.
11. Załączniki do OPZ:
- 1) Szczegółowy raport lekarski (E213) – wzór
  - 2) Szczegółowy raport lekarski (Podstawowy formularz opinii lekarskiej/Szczegółowy formularz opinii lekarskiej) – wzór



E 213

(1)

SZCZEGÓŁOWY RAPORT LEKARSKI

Rozporządzenie (EWG) nr 1408/71: art. 39–41; art. 43a; art. 87

1.1	Instytucja, do której adresowany jest raport	
1.1.1	Nazwa: .....	
1.1.2	Adres (2): .....	
1.1.3	Sygnatura sprawy: .....	
1.2.	Osoba badana	
1.2.1	Nazwisko (3): .....	
1.2.2	Imię (imiona): .....	
	Poprzednie imiona i nazwiska (3): .....	
	Miejsce urodzenia (4): .....	
1.2.3	Data urodzenia: .....	
	Płeć: .....	
	Obywatelstwo: .....	
	D.N.I. (5): .....	
1.2.4	Adres (2): .....	
1.2.5	Ostatnio wykonywany zawód (6): .....	
1.2.6	Numer ubezpieczenia: .....	
1.2.7	Numer emerytury/renty: .....	
1.2.8	Numer akt: .....	
1.2.9	Data złożenia wniosku o przyznanie emerytury/renty: .....	
1.2.10	Data złożenia wniosku z powodu pogorszenia stanu zdrowia: .....	
1.3	Lekarz, który sporządził raport	
1.3.1	Nazwisko: .....	
	Imię (imiona): .....	
1.3.2	Adres (2): .....	
1.3.3	Lekarz przeprowadzający badanie (7): .....	
1.4	Instytucja, która zleciła wykonanie badania	
1.4.1	Nazwa: .....	
1.4.2	Adres (2): .....	
1.4.3	Znak sprawy: .....	
1.4.4	Pieczęć	1.4.5 Data: .....
		1.4.6 Podpis: .....

Nazwisko, imiona: ..... Data: .....

- 2.1 Opinia na podstawie bezpośredniego badania (w dniu): .....
- 2.2 Opinia na podstawie dokumentacji medycznej (z dnia): .....

3. Wywiad lekarski

- 3.1 Przebieg choroby: .....
- 3.2 Obecne główne dolegliwości: .....
- 3.2.1 Lekarz, który obecnie leczy pacjenta: .....
- 3.3 Aktualne leczenie: .....
- 3.4 Przebieg ubezpieczenia i zatrudnienia <sup>(6)</sup>: .....
- 3.4.1 Czy ubezpieczony prowadzi obecnie działalność zarobkową?
- Tak  Nie  Liczba godzin pracy: .....
- Rodzaj działalności zarobkowej: .....
- 3.4.2 Wypadki przy pracy / choroby zawodowe: .....
- 3.4.3 Typ ostatniego zatrudnienia: .....
- 3.4.4 Niezdolny(-a) do pracy  od .....
- Zakończenie  w dniu .....

4. Wyniki badania przedmiotowego

- 4.1 Stan ogólny
- Wzrost ..... cm Waga ..... kg
- Odżywienie:  prawidłowe  nadwaga  niedobór wagi
- Blony śluzowe: .....
- Skóra: .....
- Stan psychiczny, nastrój: .....
- Uwagi: .....
- 4.2 Głowa: .....
- 4.2.1 Wzrok: .....
- 4.2.2 Słuch: .....
- 4.2.3 Pozostałe narządy zmysłów: .....
- 4.3 Szyja (zmiany zewnętrzne): .....
- 4.3.1 Tarczyca: .....
- 4.3.2 Węzły chłonne: .....
- 4.3.3 Inne: .....
- 4.4 Układ oddechowy: .....
- 4.5 Układ krążenia: .....
- 4.5.1 Serce: .....
- 4.5.2 Tętno: .....
- 4.5.3 Ciśnienie krwi (w stanie spoczynku): .....
- 4.5.4 Ciśnienie krwi (drugi pomiar): .....
- 4.5.5 Obwodowe naczynia krwionośne: .....
- 4.5.6 Obrzęki: .....
- 4.5.7 EKG (spoczynkowe): .....

Nazwisko, imiona: ..... Data .....

4.6 Narządy jamy brzusznej: .....

4.6.1 Przewód pokarmowy: .....

4.6.2 Wątroba: .....

4.6.3 Śledziona: .....

4.6.4 Układ hormonalny: .....

4.7 Układ moczowo-płciowy: .....

(Patrz: str. 4 — Diagramy)

4.8 Układ ruchu (w razie potrzeby posłużyć się metodą odniesienia do pozycji „0”, str. 4): .....

4.8.1 Kręgosłup: .....

4.8.2 Kończyny górne: .....

4.8.3 Kończyny dolne: .....

4.9 Węzły chłonne: .....

4.10 Badanie neurologiczne

Ruch (siła i napięcie) <sup>(8)</sup>:

prawidłowy       usztywniony       spowolniony       słaby

Chód:

prawidłowy       utrudniony       utykający na prawą nogę       utykający na lewą nogę

Odruchy: .....

4.11 Objawy psychosomatyczne lub objawy fizyczne mające podłoże psychologiczne: .....

4.12 Inne (alergie itp.): .....

5. Wyniki badań pomocniczych (jeśli są niezbędne)

5.1 Spirometria: .....

5.2 EKG (spoczynkowe / wysiłkowe): .....

5.3 Ultrasonografia metodą Dopplera (serce i naczynia krwionośne): .....

5.4 Badania metodą obrazową (należy podać datę): .....

5.4.1 Wyniki aktualnego badania rentgenowskiego: .....

5.4.2 Wyniki wcześniejszych badań rentgenowskich: .....

5.4.3 Ultrasonografia (jamy brzusznej i inne): .....

5.4.4 MRI i badania specjalistyczne: .....

5.5 Wyniki badań laboratoryjnych: .....

5.6 Inne badania: .....

6. Dodatkowa strona na wyniki badań specjalistycznych, pomocniczych, konsultacji (wypełnia się jedynie w razie potrzeby).

7. Rozpoznanie:

(zaleca się stosowanie kodu ICD)




E 213

DIAGRAMY

Nazwisko, imiona: ..... Data: .....

8. Podsumowanie:

Przebieg choroby: .....

Uszczerbek na zdrowiu: .....

Naruszenie sprawności:

W porównaniu z poprzednim badaniem (z dnia .....), zaobserwowano:

poprawę                       pogorszenie                       bez zmian

9. Osoba ubezpieczona może nadal systematycznie wykonywać pracę:

- ciężką  
 średnio ciężką  
 lekką

10. Należy uwzględnić następujące ograniczenia

10.1 Osoba ubezpieczona może wykonywać pracę w warunkach wykluczających:

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> wilgoć  | <input type="checkbox"/> zimno                    |
| <input type="checkbox"/> gorąco  | <input type="checkbox"/> hałas                    |
| <input type="checkbox"/> dym, pyły i gazy  |   |
| <input type="checkbox"/> pracę zmianową  | <input type="checkbox"/> pracę na nocnej zmianie  |
| <input type="checkbox"/> częste schylenie się, podnoszenie, noszenie przedmiotów |   |
| <input type="checkbox"/> wchodzenie na pochylnie, drabiny lub schody             | <input type="checkbox"/> niebezpieczeństwo upadku |

10.2 Osoba ubezpieczona może wykonywać pracę wyłącznie w następujących warunkach:

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> wyłącznie w pozycji siedzącej | <input type="checkbox"/> z dodatkowymi przerwami          |
| <input type="checkbox"/> wyłącznie w pomieszczeniach   | (poza zwykłymi przerwami)                                 |
|  | ilość i czas trwania przerw .....                         |
| <input type="checkbox"/> praca ze zmianą pozycji ciała | <input type="checkbox"/> chodzeniem, staniem i siedzeniem |
| <input type="checkbox"/> wyłącznie praca bez pośpiechu |   |

10.3 Wydajność pracy jest ograniczona z uwagi na upośledzenie czynności narządów zmysłów, sprawności rąk, itp .....  
ma alergię na .....

11. Pytania dodatkowe

11.1 Czy ubezpieczony może pracować przy monitorze obrazowym?

Tak                       Nie

Jeśli „Nie”, należy podać przyczynę: .....

11.2 Czy ubezpieczony może pracować bez pomocy innej osoby w miejscu pracy?

Tak                       Nie

11.3 Czy ubezpieczony może pracować bez pomocy innej osoby w domu?

Jeśli „Nie”, należy podać przyczynę: .....

Tak                       Nie

Jeśli „Nie”, należy podać przyczynę: .....

Nazwisko, imiona: ..... Data: .....

11.4 Czy ubezpieczony może pracować w pełnym wymiarze godzin w ostatnio wykonywanym zawodzie jako .....  
 Tak  Nie  
Jeśli „Nie”, należy oznaczyć maksymalny czas pracy (w godzinach lub jako odsetek dnia roboczego): .....

11.5 Czy ubezpieczony może wykonywać prace w warunkach przystosowanych do niepełnosprawności?  
 Tak  Nie  
Jeśli „Tak”, należy podać kilka rodzajów pracy w warunkach przystosowanych do niepełnosprawności.

11.6 Czy ubezpieczony może wykonywać prace w warunkach przystosowanych do niepełnosprawności w pełnym wymiarze godzin?  
 Tak  Nie  
Jeśli „Nie”, należy oznaczyć maksymalny czas pracy (w godzinach lub jako odsetek dnia roboczego): .....

11.7 Niezdolność do ostatnio wykonywanej pracy, zgodnie z ustawodawstwem państwa stałego zamieszkania, jest  
 całkowita  częściowa  
Jeżeli częściowa, należy określić stopień: .....  
(Nie ma zastosowania w Niemczech, Niderlandach i w Polsce)

11.8 Stopień niezdolności do innej pracy i stopień niepełnosprawności zainteresowanej osoby zgodnie z ustawodawstwem państwa stałego zamieszkania.  
(Nie ma zastosowania w Niemczech, Irlandii, Luksemburgu i Niderlandach)

11.9 Grupa inwalidzka lub stopień niezdolności do pracy zainteresowanej osoby zgodnie z ustawodawstwem państwa stałego zamieszkania: .....  
(Wypełnia się jedynie wówczas, kiedy badanie lekarskie zostało wykonane w związku z decyzją o przyznaniu renty inwalidzkiej / renty z tytułu niezdolności do pracy)  
(Nie ma zastosowania w Niemczech i Niderlandach)

istnieją stale od .....  
 są okresowe od ..... do .....

11.11 Czy istnieje możliwość poprawy obecnego stanu zdrowia?  
 Tak  Nie  Brak możliwości  
Jeśli „Tak”, jakie środki należy zastosować: .....

11.12 Czy istnieje możliwość odzyskania zdolności do pracy po przeprowadzeniu  
 rehabilitacji leczniczej  
 przekwalifikowania zawodowego  
 Tak  Nie  Brak możliwości

12. Czy w przyszłości będzie konieczne wykonanie ponownego badania?  
 Tak  Nie  
Jeśli „Tak”, jakie należy określić termin: .....  
Pieczętka ..... Data: .....  
Podpis lekarza .....



## POUCZENIE

Proszę wypełnić formularz drukowanymi literami lub pismem maszynowym.  
Formularz składa się z 12 stron, z których żadnej nie można pominąć, nawet jeśli nie zawiera stosownych informacji.

## UWAGI

- <sup>(1)</sup> Symbol państwa, do którego należy instytucja wypełniająca formularz: BE = Belgia; CZ = Republika Czeska; DK = Dania; DE = Niemcy; EE = Estonia; GR = Grecja; ES = Hiszpania; FR = Francja; IE = Irlandia; IT = Włochy; CY = Cypr; LV = Łotwa; LT = Litwa; LU = Luksemburg; HU = Węgry; MT = Malta; NL = Niderlandy; AT = Austria; PL = Polska; PT = Portugalia; SL = Słowenia; SK = Słowacja; FI = Finlandia; SE = Szwecja; UK = Zjednoczone Królestwo; IS = Islandia; LI = Liechtenstein; NO = Norwegia; CH = Szwajcaria.
- <sup>(2)</sup> Ulica, numer, kod pocztowy, miejscowość, państwo, numer telefonu.
- <sup>(3)</sup> W przypadku obywateli Hiszpanii należy podać obydwa nazwiska rodowe.  
W przypadku obywateli Portugalii należy podać pełne dane (imiona, nazwisko, nazwisko panieńskie) w kolejności określonej przez stan cywilny, w jakiej występują w dokumencie tożsamości lub w paszporcie.
- <sup>(4)</sup> W przypadku miejscowości w Portugalii należy podać też parafię i władze lokalne.
- <sup>(5)</sup> Jeżeli formularz ma być wysłany do instytucji czeskiej, należy podać czeski numer urodzenia; jeżeli formularz ma być wysłany do instytucji cypryjskiej, w przypadku obywatela cypryjskiego należy podać cypryjski numer tożsamości, w przypadku osoby niebędącej obywatelem cypryjskim należy podać numer zaświadczenia rejestracji obcokrajowca (ARC); jeżeli formularz ma być wysłany do instytucji duńskiej, należy podać numer CPR; jeżeli formularz ma być wysłany do instytucji fińskiej, należy podać obywatelski numer rejestracji; jeżeli formularz ma być wysłany do instytucji szwedzkiej, należy podać numer osobisty (*personnummer*); jeżeli formularz ma być wysłany do instytucji islandzkiej, należy podać osobisty numer tożsamości (*kennitala*); jeżeli formularz ma być wysłany do instytucji w Liechtensteinie, należy podać numer ubezpieczenia AHV; jeżeli formularz ma być wysłany do instytucji litewskiej, należy podać osobisty numer tożsamości; jeżeli formularz ma być wysłany do instytucji łotewskiej, należy podać numer tożsamości; dla instytucji węgierskiej należy podać numer TAJ, jeżeli formularz ma być wysłany do instytucji maltańskiej, w przypadku obywateli maltańskich należy podać numer dokumentu tożsamości, w przypadku obcokrajowców należy podać maltański numer ubezpieczenia społecznego; jeżeli formularz ma być wysłany do instytucji norweskich, należy wskazać osobisty numer tożsamości (*fødselsnummer*); jeżeli formularz ma być wysłany do instytucji belgijskiej, należy podać numer krajowego ubezpieczenia społecznego (NISS); jeżeli formularz ma być wysłany do instytucji niemieckiej ogólnego systemu ubezpieczeń emerytalnych, należy wskazać numer ubezpieczenia (VSNR), w przypadku instytucji systemu ubezpieczeń społecznych dla pracowników służby cywilnej należy podać osobisty numer tożsamości (PRS-Kenn-Nr); jeżeli formularz ma być wysłany do instytucji hiszpańskich, w przypadku obywateli Hiszpanii należy podać numer znajdujący się na dokumencie tożsamości D.N.I. (Documento Nacional de Identidad) lub N.I.E. (Número de Identificación de Extranjeros) w przypadku obcokrajowców, nawet jeżeli w obydwu przypadkach dokumenty tożsamości utraciły ważność. Jeżeli nie będzie to możliwe, należy wpisać „Brak”; jeżeli formularz ma być wysłany do instytucji austriackiej, należy podać austriacki numer ubezpieczenia (VSNR); jeżeli formularz ma być wysłany do instytucji polskiej, należy podać numer referencyjny akt emerytalnych w przypadku osób, które ubiegają się lub które uzyskały prawo do emerytury w ramach polskiego systemu emerytur, w przypadku osób wnioskujących o polską emeryturę po raz pierwszy należy podać numer PESEL i NIP lub numer NKP (numer NKP w przypadku osoby podlegającej ubezpieczeniu rolniczemu), w przypadku braku takiego numeru należy podać serię i numer dowodu osobistego lub paszportu; jeżeli formularz ma być wysłany do instytucji portugalskiej, należy podać numer rejestracji w ogólnym systemie ubezpieczeniowym, jeżeli dana osoba jest ubezpieczona w ramach systemu ubezpieczeń społecznych dla pracowników służby cywilnej w Portugalii; jeżeli formularz ma być wysłany do instytucji słowackiej, należy podać numer urodzin; jeżeli formularz ma być wysłany do instytucji słoweńskiej, należy podać osobisty numer tożsamości (EMŠO); jeżeli formularz ma być wysłany do instytucji szwajcarskiej, należy podać numer ubezpieczenia AVS/AI (AHV/IV). Jeśli go nie ma, należy wpisać „Brak”.
- <sup>(6)</sup> Proszę podać, o ile to możliwe, wszystkie zawody, w których pracował ubezpieczony. Informacja ta zostanie podana na podstawie oświadczenia tej osoby. Jeśli będzie to konieczne, proszę dołączyć dodatkowe strony.
- <sup>(7)</sup> Nie ma zastosowania dla Norwegii.
- <sup>(8)</sup> Dla celów instytucji polskich należy uzupełnić punkt 1 na „dodatkowej stronie nr 4”.



## DODATKOWE INFORMACJE DLA CELÓW INSTYTUCJI POLSKICH

## 1. Informacje dotyczące pozycji 4.10 „Badanie neurologiczne”:

- Napięcie mięśniowe  normalne  zwiększone  zmniejszone  
 normalna  zmniejszona (adynamia)

Zakres ruchów: .....

## 2. Powód upośledzenia funkcji organów:

- wypadek przy pracy?  
 wypadek w drodze do lub z pracy?  
 wypadek w szczególnych okolicznościach?  
 wypadek podczas pełnienia służby?

data wypadku: .....

- choroba zawodowa?

data początku choroby zawodowej: .....

- inne okoliczności (proszę podać szczegóły)?

.....  
 .....

## 3.1 Czy badana osoba wymaga stałej lub długotrwałej opieki innych osób?

- Nie  Tak, w zakresie:  
 poruszania się w domu  
 spożywania pokarmów  
 utrzymania higieny osobistej  
 kontrolowania czynności fizjologicznych  
 wykonywania czynności codziennych poza domem

## 3.2 Czy ze względu na stan umysłowy osoby badanej powinna być ona objęta stałą lub długoterminową opieką innych osób?

- Nie  Tak, ponieważ:

.....

## 4. Proszę odpowiedzieć na poniższe pytania, jeżeli osoba badana ma problemy ze zdrowiem psychicznym

## 4.1 Należy zaznaczyć odpowiednie okienko, jeżeli osoba cierpi na poniższe choroby lub niesprawności:

- choroba psychiczna (jeżeli tak, należy podać nazwę choroby): .....  
 znaczący stopień zaburzeń osobowości  
 istotne ograniczenie możliwości uczenia się  
 nadużywanie alkoholu lub innych substancji  
 upośledzenie czynności mózgu w wyniku choroby organicznej lub urazu mózgu.

W razie zaznaczenia któregoś z powyższych okienek w pozycji 4.1 wypełnia się pozycje od 4.2 do 4.6.



**E 213 strona dodatkowa nr 4 PL (ciąg dalszy)**

4.2 Czy osoba wykazywała cechy paranoidalne, miała urojenia, halucynacje lub inne wyraźne objawy / zachowania psychotyczne w dowolnym czasie na przestrzeni ostatnich sześciu miesięcy?

Tak  Nie

4.3 Czy osoba przyjmuje leki neuroleptyczne i/lub leki zmieniające nastrój, które można podawać doustnie lub jako depot (porcja leku o przedłużonym działaniu umieszczona w tkankach)?

Tak  Nie

4.4 Czy osoba wymaga stałej opieki lub nadzoru z uwagi na efekty stanu(-ów) określonego(-ych) w punkcie 4.1 powyżej?

Tak  Nie

Jeśli „Tak”, czy osoba przebywa pod opieką w domu, czy jest w zakładzie zamkniętym?

Dom  Zakład zamknięty

4.5 Czy osoba uczęszcza do dziennego ośrodka opieki (gdzie przebywa pod stałą opieką wykwalifikowanej pielęgniarki) przynajmniej raz w tygodniu?

Tak  Nie

4.6 Nazwisko, imię i adres lekarza psychiatry-konsultanta:

.....  
.....

4.7 Dodatkowe uwagi, które mogą pomóc w określeniu stopnia nasilenia zaburzeń psychicznych, nawet jeżeli żadne z okienek w punkcie 4.1 nie zostało zaznaczone:

.....  
.....

Please choose your language:

Komisja Administracyjna ds.  
Koordynacji Systemów  
Zabezpieczenia Społecznego



## Podstawowe orzeczenie lekarskie

rozporządzenie (WE) nr 883/2004 rozporządzenie (WE) nr 987/2009

### 1 Informacje dotyczące badanej osoby

1.1 Osobisty numer identyfikacyjny (wymagany przez włoskie instytucje)

1.2 Nazwisko (nazwiska)\*

1.3 Imię (imiona)\*

1.4 Data urodzenia\*

1.5 Data zgonu

1.6 Płeć\*

Mężczyzna

Kobieta

1.7 Obecnie wykonywany zawód/ostatnie miejsce pracy według oświadczenia badanej osoby\*

1.8 Liczba godzin w tygodniu, w których badana osoba pracuje/pracowała\*

### 2 Informacje dotyczące lekarza przeprowadzającego badanie

2.1 Numer identyfikacyjny

2.2 Nazwisko\*

2.3 Imię (imiona)\*

2.4 Adres gabinetu lekarskiego

2.4.1 Ulica\*

2.4.2 Miejscowość\*

2.4.3 Kod pocztowy\*

2.4.4 Region (wymagany przez włoskie instytucje)

2.4.5 Państwo\*

2.5 Specjalność badającego lekarza (podać podstawowe kompetencje medyczne)\*

2.6 Czy badający leczy obecnie badaną osobę?\*

Tak

Nie

2.7 Nr telefonu lekarza

2.8 Adres e-mail lekarza

### 3 Opinia badającego

3.1 Jest to przypadek spowodowany\*

- wypadkiem przy pracy (prawdopodobnie)
- chorobą zawodową (prawdopodobnie)
- wypadkiem (prawdopodobnie)
- chorobą
- ciążą

3.2 Opinia na podstawie bezpośredniego badania w dniu

3.3 Opinia na podstawie następujących orzeczeń

	Data dokumentacji medycznej	Specjalność lekarza	Czy dokumentacja jest dołączona?
<input type="checkbox"/> + <input type="checkbox"/> -			



## 4 Orzeczenie ogólne

### 4.1 Diagnoza\*

Łączy do ICD-10

	Diagnoza	lewa strona / prawa strona (w stosownych przypadkach)	kod diagnozy	kod ICD-10
<input type="checkbox"/> + <input type="checkbox"/> -				

### 4.2 Pozostałe obserwacje

### 4.3 Obecne główne dolegliwości\*

### 4.4 Historia zdrowia

### 4.5 Badanie kliniczne\*

### 4.6 Przeprowadzono szczegółowe badania\*

- Tak  
 Nie  
 Brak danych

## 5 Podsumowanie

5.1 Badana osoba jest\*

- zdolna do pracy
- niezdolna do pracy
- częściowo zdolna do pracy.

od dnia\*

5.2 Czy badana osoba może wykonywać swoją obecną pracę?\*

- Tak
- Nie
- Brak danych

5.3 Określić rodzaj pomocy, rehabilitacji, aktywizacji lub innych środków mających pomóc w powrocie do pracy albo które mogłyby doprowadzić do poprawy zdolności do pracy (w stosownych przypadkach)

5.4 Dalsze / ciągłe zabiegi są przewidziane / są konieczne\*

- Tak
- Nie
- Nie wiadomo

5.5 Badana osoba zostanie poddana dalszemu badaniu lekarskiemu\*

- Tak
- Nie
- Brak danych

## 6 Zakończenie orzeczenia lekarskiego

Podpisano dnia (DD/MM/RRRR)\*

Podpis lekarza

Aby zapisać niekompletne orzeczenie, które zostanie ukończone w późniejszym terminie, proszę kliknąć na "Zapisz jako wersję roboczą".

Zapisz jako wersję roboczą

Uwaga! Dopiero po uzupełnieniu wszystkich wymaganych informacji medycznych należy wybrać opcję "Zakończ i zamknij orzeczenie". Opcja "Zakończ i zamknij orzeczenie" zamyka proces wprowadzania danych i nie można już będzie w orzeczeniu wprowadzać zmian ani usuwać danych.

Zakończ i zamknij orzeczenie





Please choose your language: Polish

Komisja Administracyjna ds.  
Koordynacji Systemów  
Zabezpieczenia Społecznego



## Szczegółowy formularz opinii lekarskiej

Rozporządzenie (WE) nr 987/09, art. 87

### 1. Informacje dotyczące osoby badanej

1.1 Osobisty numer identyfikacyjny

1.2 Nazwisko (nazwiska)

1.3 Imię (imiona)

1.4 Data urodzenia

1.5 Data zgonu

1.6 Płeć

Mężczyzna

Kobieta

### 2. Informacje ogólne

#### 2.1 Informacje dotyczące lekarza przeprowadzającego badanie

2.1.1 Nazwisko(-a)

2.1.2 Imię (imiona)

2.1.3 Adres

2.1.3.1 Ulica

2.1.3.2 Miejscowość

2.1.3.3 Kod pocztowy

2.1.3.4 Region

2.1.3.5 Państwo

2.1.4 Czy badający jest lekarzem leczącym?

Tak

Nie

2.1.5 Specjalność lekarza przeprowadzającego badanie

2.1.6 Nr telefonu lekarza

2.1.7 Adres e-mail lekarza

## 2.2 Raport sporządzono na podstawie

2.2.1 Badania bezpośredniego w dniu

2.2.2 Dokumentacji medycznej

#	Data dokumentacji medycznej	Specjalność lekarza	Czy dokumentacja jest dołączona?
<input type="checkbox"/> + <input type="checkbox"/> -			<input type="text"/>

## 2.3 Kwalifikacje zawodowe i zatrudnienie

2.3.1 Rodzaj ostatnio oraz wcześniej wykonywanej pracy według oświadczenia osoby badanej (w miarę możliwości podać najdłuższe okresy)

#	Praca	Od	Do
<input type="checkbox"/> + <input type="checkbox"/> -			

2.3.2 Wykształcenie/Szkolenia

#	Wykształcenie i szkolenia odbyte przez osobę badaną
<input type="checkbox"/> + <input type="checkbox"/> -	

2.3.3 Czy badana osoba nadal pracuje?

- Tak  
 Nie  
 Nie wiadomo

2.3.4 Orzeczenie o niezdolności do pracy od

2.3.5 Zakończenie pracy w dniu

2.3.6 Powód rozwiązania stosunku pracy

### 3. Historia choroby badanej osoby i dane o aktualnym stanie zdrowia

#### 3.1 Choroba powodująca ograniczenie zdolności do pracy

Łączy do ICD-10

#	Rozpoznanie	Prawa strona/ lewa strona (w uzasadnionych przypadkach)	Kod ICD-10
<input type="checkbox"/> + <input type="checkbox"/> -		<input type="text"/>	

#### 3.2 Historia choroby

3.2.1 Aktualne  
dolegliwości

3.2.2 Lekarze, którzy  
obecnie leczą badaną  
osobę (specjalizacje)

3.2.3 Aktualnie  
przyjmowane leki (nazwy  
generyczne i  
dawkowanie)

3.2.4 Przebyte choroby/  
operacje

3.2.5 Data ostatniego badania specjalistycznego

### 3.3 Wypadki przy pracy/choroby zawodowe

3.3.1 Czy upośledzenie funkcji organizmu było/ jest następstwem wypadku?

- Nie
- Tak
- Brak informacji

3.3.2 Czy upośledzenie funkcji organizmu było/jest następstwem choroby zawodowej?

- Nie
- Tak
- Brak informacji



## 4. Czynności i prace wykonywane przez badaną osobę

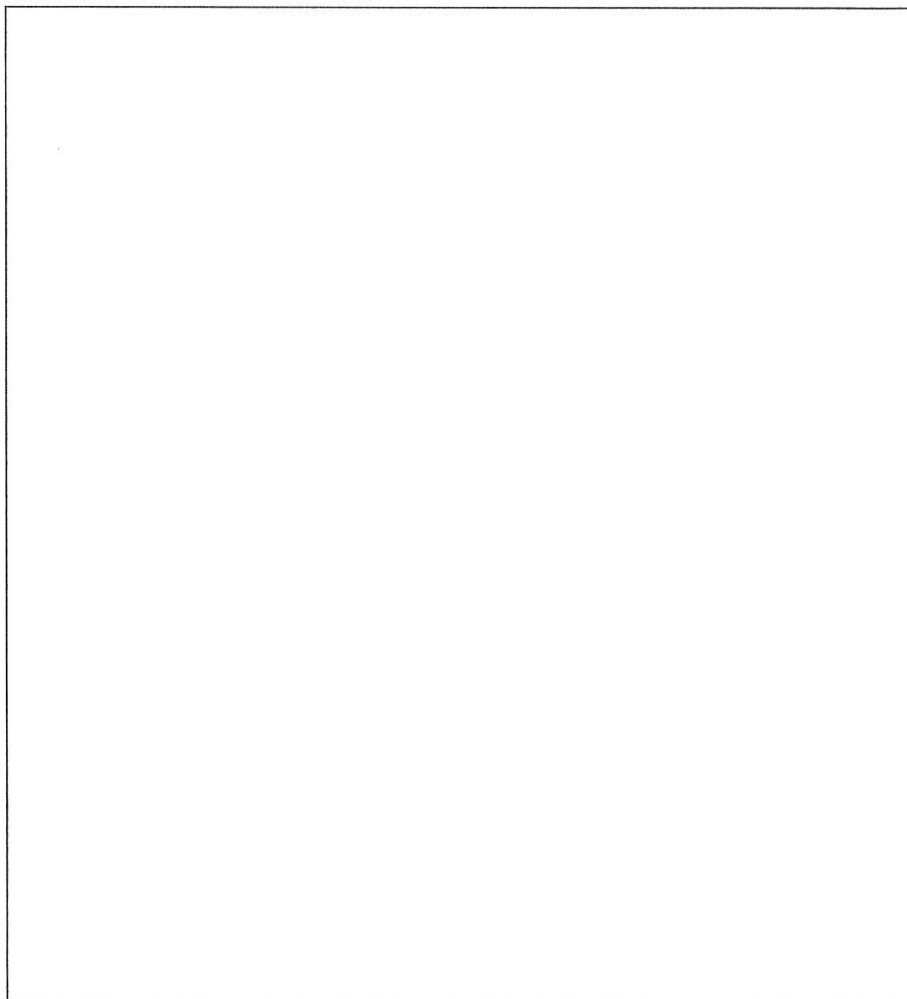
### Podstawowe codzienne czynności (ADL)

- Wstawanie / Kładzenie się do łóżka / Sen w ciągu dnia
- Kąpiel i branie prysznica
- Ubieranie się
- Samodzielne przyjmowanie pokarmów (jedzenie)
- Poruszanie się (przemieszczanie się z jednego miejsca na drugie przy wykonywaniu czynności)
- Higiena osobista i dbanie o wygląd
- Higiena przy korzystaniu z toalety

### Inne codzienne czynności

- Prace domowe
- Zażywanie przepisanych leków
- Gospodarowanie pieniędzmi
- Zakupy
- Przygotowywanie posiłków
- Korzystanie z telefonu i innych form komunikowania się
- Korzystanie z technologii (internet, telewizja)
- Korzystanie z transportu publicznego
- Uprawianie hobby

4.1.1 Proszę podać harmonogram codziennych czynności wykonywanych przez badaną osobę w domu i w pracy z wykorzystaniem podanych powyżej przykładów



4.1.2 Czy zmiana w wykonywaniu codziennych czynności spowodowana jest upośledzeniem funkcji organizmu?

Tak

Nie

## 4.2 Stała lub długotrwała opieka

4.2.1 Czy badana osoba wymaga stałej lub długotrwałej opieki innych osób?

- Tak  
 Nie  
 Nie wiadomo

## 4.3 Czy nastąpiła utrata sprawności w zakresie następujących funkcji (ograniczenia czasowe w ich wykonywaniu)

4.3.1 Podstawowe funkcje ruchowe

Nie dla wszystkich

- 4.3.1.1 Siedzenie  Nie  Tak  Nie wiadomo
- 4.3.1.2 Stanie  Nie  Tak  Nie wiadomo
- 4.3.1.3 Chodzenie  Nie  Tak  Nie wiadomo
- 4.3.1.4 Klęknięcie/czołganie się się/  
kucanie  Nie  Tak  Nie wiadomo

4.3.2 Plecy

Nie dla wszystkich

- 4.3.2.1 Praca w pozycji pochylonej  Nie  Tak  Nie wiadomo
- 4.3.2.2 Częste schyłanie się lub skręcanie  
tułowia  Nie  Tak  Nie wiadomo

4.3.3 Ramiona

Nie dla wszystkich

- Wyciąganie ramion  Nie  Tak  Nie wiadomo
- Unoszenie ramion  Nie  Tak  Nie wiadomo

4.3.4 Dłonie

Nie dla wszystkich

- Używanie rąk, poługowanie się palcami  
rąk  Nie  Tak  Nie wiadomo
- Wykonywanie ruchów precyzyjnych  Nie  Tak  Nie wiadomo
- Wykonywanie powtarzalnych ruchów  Nie  Tak  Nie wiadomo
- Używanie siły rąk  Nie  Tak  Nie wiadomo
- Ręka dominująca  Lewa  Prawa  Brak informacji

## 5. Główne ustalenia dotyczące funkcji i budowy ciała oraz stanu psychicznego

### 5.1 Stan ogólny

5.1.1 Wzrost ..... cm

5.1.2 Masa..... kg

5.1.3 Wskaźnik masy ciała (BMI)

### 5.2 Zaburzenia lub utrata sprawności

Nie dla wszystkich

- |  |                           |                           |                                   |
|--|---------------------------|---------------------------|-----------------------------------|
| Widzenie   | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak |                                   |
| Ostrość wzroku do blizy                              | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak |                                   |
| Inne problemy z widzeniem                            | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak |                                   |
| Ostrość wzroku                                       | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak | <input type="radio"/> Nie wiadomo |
| Słuch  | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak |                                   |
| Zmiany organiczne utrudniające komunikowanie się     | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak |                                   |
| Zaburzenia psychiczne utrudniające komunikowanie się | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak |                                   |
| Ruchy (siła i napięcie)                              | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak |                                   |
| Chód   | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak |                                   |
| Zmiana pozycji                                       | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak |                                   |
| Napięcie mięśniowe (tonus)                           | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak |                                   |
| Siła mięśni  | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak |                                   |
| Odruchy  | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak |                                   |

Uwagi dodatkowe

### 5.3 Stan psychiczny - opisz upośledzenie sprawności organizmu w następującym zakresie

Nie dla wszystkich

- |  |                           |                           |
|--|---------------------------|---------------------------|
| Choroba psychiczna   | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak |
| Znaczące zaburzenia osobowości                                 | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak |
| Trudności w uczeniu się (w uzasadnionych przypadkach podać IQ) | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak |
| Nadużywanie alkoholu lub innych substancji                     | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak |
| Zmiany chorobowe lub pourazowe mózgu                           | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak |
| Zaburzenia pamięci   | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak |
| Zaburzenia koncentracji  | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak |
| Inne zaburzenia psychiczne, poznawcze lub intelektualne.       | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak |

Uwagi dodatkowe

Czy osoba badana przyjmuje doustnie lub w formie depot leki neuroleptyczne lub zmieniające nastrój?  Nie  Tak

Czy osoba badana wymaga stałej opieki lub nadzoru z wyżej wymienionych powodów?  Nie  Tak

Czy osoba badana uczęszcza do dziennego ośrodka opieki (gdzie jest dostępna stała opieka wykwalifikowanej pielęgniarki) przynajmniej raz w tygodniu?  Nie  Tak

Jak często jest badana przez psychiatrę?



#### 5.4 Badania dodatkowe

Nie dla wszystkich

- |  |                           |  |
|--|---------------------------|--|
| Spirometria  | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak - zob. załącznik |
| EKG (spoczynkowe / wysiłkowe)                            | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak - zob. załącznik |
| USG metodą Dopplera                                      | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak - zob. załącznik |
| USG  | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak - zob. załącznik |
| Badanie rentgenowskie                                    | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak - zob. załącznik |
| MRI i inne badania obrazowe                              | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak - zob. załącznik |
| Wyniki badań laboratoryjnych                             | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak - zob. załącznik |
| Pomiar narządu ruchu (metoda odniesienia do pozycji '0') | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak - zob. załącznik |
| Inne badania   | <input type="radio"/> Nie | <input type="radio"/> Tak - zob. załącznik |

Opis

## 6. Wnioski dotyczące stanu zdrowia osoby badanej

6.1 Przebieg choroby

6.2 Opis naruszenia  
sprawności:

6.3 W porównaniu z poprzednim badaniem

- Poprawa
- Pogorszenie
- Bez zmian
- Nie da się ustalić

6.4 Data poprzedniego badania

## 7. Wnioski dotyczące zdolności do pracy

### 7.1 Zdolność do pracy

Badana osoba może nadal systematycznie wykonywać następujące rodzaje pracy (podać jak najwięcej opcji)

- Praca ciężka
- Praca średnio ciężka
- Praca lekka
- Z wyłączeniem prac fizycznych
- Prace wymienione poniżej
- Żadna praca

Badana osoba jest zdolna do pracy w warunkach dostosowanych do upośledzenia funkcji organizmu

- Nie
- Tak

### 7.2 Czy badana osoba może pracować w narażeniu na podane niżej czynniki?

		Nie dla wszystkich
Nagle zmiany temperatury	<input type="radio"/> Tak	<input type="radio"/> Nie
Stałą wysoką wilgotność (> 90 %)	<input type="radio"/> Tak	<input type="radio"/> Nie
Stałą niską wilgotność (< 35 %)	<input type="radio"/> Tak	<input type="radio"/> Nie
Stałe zmiany klimatu	<input type="radio"/> Tak	<input type="radio"/> Nie
Mokre środowisko	<input type="radio"/> Tak	<input type="radio"/> Nie
Wilgoć	<input type="radio"/> Tak	<input type="radio"/> Nie
Wysokie temperatury	<input type="radio"/> Tak	<input type="radio"/> Nie
Niskie temperatury	<input type="radio"/> Tak	<input type="radio"/> Nie
Hałas	<input type="radio"/> Tak	<input type="radio"/> Nie
Dym, gazy i opary	<input type="radio"/> Tak	<input type="radio"/> Nie
Częste schylanie się, podnoszenie, noszenie przedmiotów	<input type="radio"/> Tak	<input type="radio"/> Nie
Wchodzenie na rusztowania, drabiny lub schody	<input type="radio"/> Tak	<input type="radio"/> Nie
Niebezpieczeństwo upadku	<input type="radio"/> Tak	<input type="radio"/> Nie
Praca zmianowa	<input type="radio"/> Tak	<input type="radio"/> Nie
Praca na nocnej zmianie	<input type="radio"/> Tak	<input type="radio"/> Nie
Zmiany ciśnienia atmosferycznego (samolot)	<input type="radio"/> Tak	<input type="radio"/> Nie

Uwagi dodatkowe

### 7.3 Czy osoba badana może wykonywać pracę

- Głównie w pomieszczeniu  Nie  Tak
- Z częstą zmianą pozycji ciała  Nie  Tak
- Pod presją  Dużą  Niewielką
- Średnią  Bez presji
- Bez specjalnych wymagań odnośnie widzenia  Nie  Tak
- Bez specjalnych wymagań odnośnie słuchu  Nie  Tak
- Bez specjalnych wymagań odnośnie posługiwania się rękami  Nie  Tak
- Przy monitorze  Nie  Tak
- Tylko ze wsparciem innej osoby  Nie  Tak
- W narażeniu na substancje uczulające lub alergenów oraz przy wyborze opcji nie powinno być pole tekstowe do wpisania rodzaju substancji uczulających i alergenów?  Nie  Tak
- Zdolność do obecnej albo ostatnio wykonywanej pracy: Badana osoba jest w stanie regularnie pracować w następującym wymiarze czasu w ciągu dnia roboczego w tygodniu roboczym (maksymalny wymiar czasu pracy)
- Nie jest w stanie pracować
- Do 2 godzin
- Do 4 godzin
- Do 6 godzin
- Do 8 godzin
- W innym wymiarze czasu
- Zdolność do innych ewentualnych prac / zajęć: Badana osoba jest w stanie regularnie pracować w następującym wymiarze czasu w ciągu dnia roboczego w tygodniu roboczym (maksymalny wymiar czasu)
- Nie jest w stanie pracować
- Do 2 godzin
- Do 4 godzin
- Do 6 godzin
- Do 8 godzin
- W innym wymiarze czasu

### 7.4 Podaj

Czy badana osoba jest zdolna:

przejsć co najmniej 500 m w czasie do 20 minut cztery razy dziennie?  Nie  Tak

korzystać z transportu publicznego w godzinach szczytu?  Nie  Tak

W jaki sposób badana osoba dotarła na badanie?

Czy badana osoba jest zdolna podróżować sama?  Nie  Tak

Czy badana osoba jest zdolna do podróżowania:

Samochodem  Nie  Tak

Autobusem  Nie  Tak

Pociągiem  Nie  Tak

Samolotem  Nie  Tak

### 7.5 Ocena zdolności do pracy

Zdolność do pracy jest ograniczona od

Zdolność do pracy może się poprawić  Tak

Nie

Nie można stwierdzić

Zalecany termin następnego badania

### 8. Informacje końcowe

Data

Podpis lekarza

Aby zapisać nieukończoną opinię (do której wrócisz w terminie późniejszym) zaznacz „Zapisz jako wersję roboczą”.

Zapisz jako wersję roboczą

Uwaga! Przycisk 'Zakończ i zamknij Raport' może być użyty tylko raz, kiedy opinia jest wypełniona w całości. Opcja „Zakończ i zamknij Raport” zamyka możliwość wprowadzania danych, wprowadzania zmian lub usuwania danych.

Zakończ i zamknij Raport



**FORMULARZ OFERTY**

na

**Sukcesywne świadczenie usług tłumaczeń pisemnych na potrzeby  
Zakładu Emerytalno-Rentowego MSWiA**

**Nr sprawy: ZER-ZAK-12/2021**

..... <i>pieczęć Wykonawcy/Pelnomocnika Wykonawcy</i>
--

**Wykonawca\***

<b>Nazwa:</b>	..... .....
<b>Numer identyfikacji podatkowej VAT:</b>	.....
<b>Adres pocztowy:</b>	.....
<b>Osoba lub osoby wyznaczone do kontaktów:</b>	.....
<b>Telefon:</b>	.....
<b>Adres e-mail:</b>	.....

*\*W przypadku oferty wspólnej należy podać nazwy i adresy wszystkich Wykonawców*

**OFERTA**

**dla Zakładu Emerytalno-Rentowego Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji**

1. W odpowiedzi na Zapytanie ofertowe składam(y) niniejszą ofertę oświadczając, że oferuję(emy) wykonanie zamówienia, zgodnie z wymaganiami określonymi w Zapytaniu ofertowym za maksymalną:

**cenę netto (bez podatku VAT): 73.983,74 PLN**

**cenę brutto (z podatkiem VAT): 91.000,00 PLN**

słownie brutto: dziewięćdziesiąt jeden tysięcy złotych 00/100,

zgodnie z poniższym wyszczególnieniem w Tabeli nr 1:

**Tabela nr 1.**

Nazwa usługi	Cena jedn. netto (w zł)*	Stawka VAT (w %)**	Wartość VAT (w zł)*	Cena jedn. brutto (w zł)*
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4 = kol. 2x3</i>	<i>5 = (kol. 2+4)</i>
C <sub>1</sub> – cena za 1 stronę tłumaczenia pisemnego zwykłego w trybie standardowym z języka polskiego na język z I grupy językowej - <b>I grupa językowa:</b> angielski, francuski, niemiecki, rosyjski				
C <sub>2</sub> – cena za 1 stronę tłumaczenia pisemnego zwykłego w trybie standardowym z języka polskiego na język z II grupy językowej - <b>II grupa językowa:</b> pozostałe języki europejskie				
C <sub>3</sub> – cena za 1 stronę tłumaczenia pisemnego zwykłego w trybie standardowym z języka z I grupy językowej na język polski - <b>I grupa językowa:</b> angielski, francuski, niemiecki, rosyjski				
C <sub>4</sub> – cena za 1 stronę tłumaczenia pisemnego zwykłego w trybie standardowym z języka z II grupy językowej na język polski - <b>II grupa językowa:</b> pozostałe języki europejskie				
C <sub>5</sub> – cena za 1 stronę tłumaczenia pisemnego zwykłego w trybie standardowym z języka z III i IV grupy językowej na język polski - <b>III grupa językowa:</b> języki pozaeuropejskie posługujące się alfabetem łacińskim; <b>IV grupa językowa:</b> języki pozaeuropejskie posługujące się alfabetem nielacińskim lub ideogramami				

**Uwaga!**

\* Ceny należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, zaokrąglając zgodnie z zasadami określonymi w pkt 6.5. Zapytania ofertowego,

\*\* Wykonawca zobowiązany jest podać podstawę prawną zastosowania stawki podatku od towarów i usług (VAT) innej niż stawka podstawowa lub zwolnienia z ww. podatku,

Zamawiający odrzuci oferty, w których Wykonawcy zaoferują ceny netto o wartości „0” (definicję ceny zawiera ustawa z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług (Dz. U. z 2019 r. poz. 178).

Podstawa prawna zastosowania stawki podatku od towarów i usług (VAT) innej niż stawka podstawowa lub zwolnienia z podatku od towarów i usług (VAT).....\*\* (jeśli dotyczy)

4. Nr rachunku bankowego Wykonawcy do wykonywania płatności w ramach umowy:

.....

3. Zamówienie zrealizuję(emy):

<sup>1</sup> **BEZ** udziału Podwykonawców;

<sup>1</sup> z udziałem niżej wskazanych Podwykonawców:

Lp.	Firma i adres Podwykonawcy	Część zamówienia, której wykonanie zostanie powierzone Podwykonawcy
1.		
2.		

4. Ceny wskazane w pkt 1, w tym ceny jednostkowe, obejmują wszelkie koszty związane z realizacją zamówienia.

5. Zamówienie zrealizuję(emy) w terminie wymaganym przez Zamawiającego, na zasadach

<sup>1</sup> Zaznaczyć w sposób wyraźny właściwą informację.

określonych we Wzorze umowy i w Opisie przedmiotu zamówienia.

6. Zapoznałem(liśmy) się ze Wzorem umowy, który jest integralną częścią Zapytania ofertowego i akceptuję(emy) go bez zastrzeżeń oraz zobowiązuje(emy) się w przypadku wyboru mojej/naszej oferty do zawarcia umowy na określonych przez Zamawiającego w Zapytaniu ofertowym warunkach, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
7. Oferta jest dla Mnie/Nas wiążąca przez okres wskazany w pkt 13.1. Zapytania ofertowego.
8. Oświadczam(y), że wypełniłem(liśmy) obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO<sup>2</sup> wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem(liśmy) w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.\*
9. Oświadczam(y), że nie przekazuję(emy) danych osobowych innych niż bezpośrednio mnie/nas dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO.\*\*

\* należy skreślić w przypadku, gdy Wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art.13 ust. 4 lub art.14 ust. 5 RODO.

\*\* należy skreślić w przypadku, gdy Wykonawca wypełnił obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.

10. Oświadczam(y), że:

- <sup>3</sup> jestem(śmy) mikroprzedsiębiorstwem
- <sup>3</sup> jestem(śmy) małym przedsiębiorstwem
- <sup>3</sup> jestem(śmy) średnim przedsiębiorstwem
- <sup>3</sup> jestem(śmy) dużym przedsiębiorstwem

*Informacje wymagane wyłącznie do celów statystycznych.*

11. Do oferty załączam(y) następujące dokumenty:

- 1) .....
- 2) .....
- 3) .....

.....  
(miejsce i data)

.....  
(podpis i imienna pieczęć uprawnionego przedstawiciela  
Wykonawcy)

<sup>2</sup> Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE L z 4 maja 2016 r. nr 119/1 z późn. zm.).

<sup>3</sup> Zaznaczyć w sposób wyraźny właściwą informację.

Wzór umowy

UMOWA Nr ...../2021

zawarta w dniu ..... 2021 r. w Warszawie, pomiędzy:

**Zakładem Emerytalno-Rentowym Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji** z siedzibą w Warszawie (02-106), przy ul. Pawińskiego 17/21, posiadającym numery NIP: 526-10-42-106, REGON: 011320130, zwanym w dalszej części Umowy „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

.....  
.....

a

.....  
.....

zwaną(ym) w dalszej części Umowy „Wykonawcą”, reprezentowaną(ym) przez:

.....  
.....

Zamawiający i Wykonawca dalej zwani są łącznie „Stronami” lub każdy z osobna „Stroną”.

Strony oświadczają, że na dzień zawarcia Umowy nie uległy zmianie dane, które miałyby wpływ na ważność Umowy i są zgodne z dokumentami przedstawionymi na okoliczność jej zawarcia.

W wyniku postępowania nr ZER-ZAK-12/2021 przeprowadzonego bez stosowania ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. 2021 poz. 1129 z późn.zm.) z uwagi na art. 2 ust. 1 pkt 1 ww. ustawy, Strony zawierają Umowę o następującej treści:

**§ 1**

**Przedmiot umowy**

Przedmiotem umowy jest **Sukcesywne świadczenie usług tłumaczeń pisemnych na potrzeby Zakładu Emerytalno-Rentowego MSWiA**, w trybach ustalonych każdorazowo pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą, na warunkach określonych w Opisie przedmiotu zamówienia oraz w cenach jednostkowych określonych w Formularzu oferty, które stanowią odpowiednio Załączniki nr 1 i 2 do umowy, zwanym dalej „Przedmiotem umowy”.

**§ 2**

**Podstawowe definicje**

1. Definicje:

- 1) **dni robocze** – dni od poniedziałku do piątku, w godzinach 8<sup>15</sup> -16<sup>15</sup>, za wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy wskazanych w ustawie z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy (Dz. U. z 2020 r. poz. 1920) oraz dni przyjętych przez Zamawiającego za dni wolne od pracy, o których Zamawiający powiadomi niezwłocznie Wykonawcę w formie pisemnej z odpowiednim wyprzedzeniem;
- 2) **strona obliczeniowa tekstu**:
  - a) 1 strona tłumaczenia zwykłego = 1800 znaków ze spacjami,
  - b) 1 strona tłumaczenia przysięgłego = 1125 znaków ze spacjami;
- 3) **szczegółowy raport lekarski** – dokumentacja medyczna Unii Europejskiej sporządzana na formularzu E213, zgodnie z Decyzją nr 204 z dnia 6 października 2005 r. w sprawie wzorów formularzy

niezbędnych do stosowania rozporządzeń Rady (EWG) nr 1408/71 i (EWG) nr 574/72 (seria E 200) (Dz.U.UE L z dnia 16 września 2006 r.) lub na Podstawowym formularzu opinii lekarskiej i Szczegółowym formularzu opinii lekarskiej – Standardowymi Dokumentami Elektronicznymi (SED) służącymi wymianie informacji medycznych w ramach elektronicznej wymiany danych zgodnie z art. 4 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 987/2009 (Dz.U.L 284 z 30 października 2009 r.), dostępnymi w języku polskim;

- 4) **niewykonanie umowy** - ma miejsce wtedy, gdy świadczenie nie zostało spełnione w całości lub w części,
  - 5) **nienależyte wykonanie umowy** – ma miejsce wtedy, gdy świadczenie zostało wykonane, ale interes Zamawiającego nie został zaspokojony w sposób odpowiadający treści umowy,
  - 6) **siła wyższa** - zdarzenie zewnętrzne, nie posiadające swojego źródła wewnątrz przedsiębiorstwa, niemożliwe do przewidzenia oraz niemożliwe do zapobieżenia.
2. Ilekroć w Umowie jest mowa o dniach bez sprecyzowania czy są to dni robocze, należy przez te dni rozumieć dni kalendarzowe.

### § 3

#### *Termin realizacji Przedmiotu umowy*

1. Strony ustalają wykonanie Przedmiotu umowy przez okres 36 miesięcy od dnia zawarcia umowy, lub do wyczerpania kwoty maksymalnego wynagrodzenia brutto Wykonawcy, o którym mowa w § 6 ust. 1 umowy.
2. W przypadku wyczerpania kwoty maksymalnego wynagrodzenia brutto Wykonawcy, o którym mowa w § 6 ust. 1 umowy, umowa ulega rozwiązaniu poprzez jej wypowiedzenie przez Zamawiającego ze skutkiem natychmiastowym. Wykonawcy nie będą przysługiwały z tego tytułu żadne roszczenia wobec Zamawiającego.

### § 4

#### *Tryby, zakres i terminy wykonania tłumaczeń pisemnych*

1. Strony ustalają następujące tryby, zakres i terminy wykonania tłumaczeń pisemnych:
  - 1) tryb standardowy – przetłumaczenie minimum 24 stron obliczeniowych tekstu (tj. min. 8 stron na dobę) w terminie maksymalnie 3 dni roboczych:
    - od dnia zaakceptowania zlecenia przez Zamawiającego, w przypadku, gdy informacja o akceptacji zlecenia została przekazana Wykonawcy przed godziną 12:00,
    - od dnia następnego, jeżeli informacja o akceptacji zlecenia została przekazana Wykonawcy po godzinie 12:00;
  - 2) tryb przyspieszony – przetłumaczenie minimum 20 stron obliczeniowych tekstu (tj. min. 10 stron na dobę) w terminie maksymalnie 2 dni roboczych:
    - od dnia zaakceptowania zlecenia przez Zamawiającego, w przypadku, gdy informacja o akceptacji zlecenia została przekazana Wykonawcy przed godziną 12:00,
    - od dnia następnego, jeżeli informacja o akceptacji zlecenia została przekazana Wykonawcy po godzinie 12:00;
  - 3) tryb ekspresowy – przetłumaczenie minimum 14 stron obliczeniowych tekstu na dobę w terminie maksymalnie 1 dnia roboczego:
    - od dnia zaakceptowania zlecenia przez Zamawiającego, w przypadku, gdy informacja o akceptacji zlecenia została przekazana Wykonawcy przed godziną 12:00,
    - od dnia następnego, jeżeli informacja o akceptacji zlecenia została przekazana Wykonawcy po godzinie 12:00.
2. W przypadku, gdy tłumaczenie większej liczby stron spowoduje wykonanie usługi w proporcjonalnie dłuższym czasie, Strony uzgodnią tryby, zakres i terminy wykonania tłumaczeń pisemnych na etapie przedstawienia zlecenia do akceptacji.



## § 5

### Zasady składania zleceń oraz ich realizacja

1. Zlecenia tłumaczeń pisemnych będą przekazywane przez Zamawiającego pocztą elektroniczną. Wykonawca po ich otrzymaniu będzie zobowiązany w ciągu 3 godzin w trybie standardowym oraz w ciągu 1 godziny w trybie przyspieszonym i ekspresowym przelać Zamawiającemu w formie elektronicznej informację dotyczącą szacunkowego kosztu wykonania usługi. Wykonawca przystąpi do wykonania zlecenia w chwili, gdy Zamawiający potwierdzi akceptację zlecenia za pośrednictwem poczty elektronicznej.
2. Zlecenia na poszczególne usługi będą wyceniane zgodnie z cenami jednostkowymi określonymi w Formularzu oferty, stanowiącym Załącznik nr 2 do umowy oraz cennikiem świadczonych usług stanowiącym Załącznik nr 3 do umowy.
3. Zlecenia na usługi tłumaczeniowe będą przyjmowane na druku Wykonawcy pod warunkiem, że będzie on zawierał następujące dane:
  - dane Zamawiającego (nazwa, adres, nr NIP),
  - rodzaj tłumaczenia,
  - tryb tłumaczenia pisemnego,
  - język źródłowy i język docelowy tłumaczenia,
  - szacowana ilość stron tłumaczenia,
  - koszt usługi netto i brutto,
  - termin realizacji zlecenia,
  - wysokość i rodzaj ewentualnych rabatów.
4. Wzór zlecenia, o którym mowa w ust. 3, stanowi Załącznik nr 4 do umowy.
5. Potwierdzeniem odbioru wykonanego zlecenia będzie złożenie podpisu na fakturze lub potwierdzenie wysłane do Wykonawcy pocztą elektroniczną przez osobę upoważnioną przez Zamawiającego.
6. Zamawiający zobowiązuje się do dokonywania wszelkich ustaleń wyłącznie z Wykonawcą. W trakcie realizacji zlecenia nie dopuszcza się prowadzenia rozmów i ustaleń pomiędzy tłumaczem a Zamawiającym.
7. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia tłumaczy o odpowiednim wykształceniu, kwalifikacjach i doświadczeniu, stosownie do charakteru tłumaczonych treści. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca przedstawi informacje o odpowiednim doświadczeniu tłumacza (wykonane projekty, klient, tematyka, objętość) oraz dodatkowych kwalifikacjach w przypadku tłumaczeń wysokospecjalistycznych.
8. Osobami upoważnionymi przez Zamawiającego do podpisywania zleceń na usługi tłumaczeniowe, do potwierdzania odbioru wykonanych zleceń oraz upoważnionymi do kontaktów w sprawie realizacji umowy są:
  - 1) Pan/Pani \_\_\_\_\_, tel: \_\_\_\_\_, e-mail: \_\_\_\_\_,
  - 2) Pan/Pani \_\_\_\_\_, tel: \_\_\_\_\_, e-mail: \_\_\_\_\_,
  - 3) lub inna osoba wskazana przez Naczelnika \_\_\_\_\_.
9. Osobą(ami) upoważnioną(y)mi przez Wykonawcę do przyjmowania zleceń na usługi tłumaczeniowe oraz upoważnionymi do kontaktów w sprawie realizacji umowy jest/są:
  - 1) Pan/Pani \_\_\_\_\_, tel: \_\_\_\_\_, e-mail: \_\_\_\_\_,
  - 2) Pan/Pani \_\_\_\_\_, tel: \_\_\_\_\_, e-mail: \_\_\_\_\_.
10. Strona może w każdym czasie zmienić osoby, o których mowa w ust. 8 i 9, jak również wskazane powyżej dane kontaktowe, przy czym zmiana taka jest skuteczna wobec drugiej Strony z chwilą pisemnego poinformowania Strony o zmianie. Zmiana osoby bądź osób, o których mowa w ust. 8 i 9, nie wymaga aneksu do Umowy.
11. Osoby, o których mowa w ust. 8 i 9, nie są umocowane do zmian niniejszej Umowy, w tym zaciągania zobowiązań finansowych.



## § 6

### *Wartość wynagrodzenia i zasady rozliczeń*

1. Maksymalne wynagrodzenie brutto Wykonawcy, tj. z podatkiem od towarów i usług (VAT) z tytułu realizacji Przedmiotu umowy nie może przekroczyć kwoty **91 000,00 zł** (słownie: *dziewięćdziesiąt jeden tysięcy złotych<sup>00/100 gr.</sup>*).
2. Maksymalne wynagrodzenie brutto Wykonawcy, o którym mowa w ust. 1, określa górną granicę zobowiązań, jakie Zamawiający może zaciągnąć na podstawie umowy.
3. Ceny jednostkowe wyszczególnione w Formularzu oferty, stanowiącym Załącznik nr 2 do umowy, obejmują wszelkie koszty Wykonawcy związane z realizacją Przedmiotu umowy i nie ulegną zwiększeniu w okresie obowiązywania umowy, z zastrzeżeniem ust. 6.
4. Obowiązek kontroli stanu wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1, leży po stronie Zamawiającego.
5. Wynagrodzenie za realizację każdego ze zleceń, ustala osoba upoważniona przez Wykonawcę, o której mowa w § 5 ust. 9 umowy, na podstawie szacunkowej kalkulacji kosztów, z którą zapoznawany jest Zamawiający i którą akceptuje przy podpisaniu zlecenia.
6. W przypadku, gdy w trakcie obowiązywania umowy nastąpi zmiana wysokości stawki podatku od towarów i usług (VAT), Zamawiający zobowiązuje się do uiszczenia wynagrodzenia powiększonego o podatek od towarów i usług (VAT), według stawki obowiązującej dla tej czynności w momencie jej wykonania.
7. Płatności za wykonanie Przedmiotu umowy zrealizowane będą przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy nr \_\_\_\_\_, w terminie do 14 dni od dnia otrzymania przez Zamawiającego od Wykonawcy prawidłowo wystawionych faktur, z zastrzeżeniem § 5 ust. 5 umowy.
8. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich, bez zaliczek oraz bez stosowania jakichkolwiek przeliczników, w tym w stosunku do walut obcych.
9. Za dzień dokonania płatności przyjmuje się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
10. Zamawiający ma prawo do pomniejszenia wartości wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu Umowy o wartość kar, naliczonych na zasadach określonych w § 8 ust. 6 Umowy, na co Wykonawca wyraża zgodę.

## § 7

### *Zasady odpowiedzialności Wykonawcy*

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania Przedmiotu umowy z zachowaniem należytej staranności.
2. W przypadku wykazania, że wykonanie zlecenia obciążone jest wadą, Wykonawca zobowiązany będzie do niezwłocznego jej usunięcia w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
3. Zamawiający będzie zgłaszał wady w wykonanym zleceniu na piśmie, niezwłocznie po ich ustaleniu, nie później niż w terminie 14 dni kalendarzowych od dnia przyjęcia przez Zamawiającego wykonanego zlecenia.
4. W przypadku wystąpienia pomiędzy Stronami sporu co do jakości wykonanej usługi tłumaczeniowej, Strony mogą spór rozwiązać polubownie, na podstawie opinii przedstawionej przez niezależnego arbitra, wybranego przez Strony z listy biegłych tłumaczy sądowych.
5. W przypadku stwierdzenia przez biegłego tłumacza wad w spornym zleceniu, Wykonawca zobowiązany będzie do pokrycia kosztów sporządzenia opinii. W przeciwnym przypadku koszt ten pokryje Zamawiający.
6. Wykonawca odpowiada za niewykonanie lub nienależyte wykonanie usług objętych Przedmiotem umowy, chyba że niewykonanie lub nienależyte wykonanie nastąpiło wskutek siły wyższej i jej następstw, bądź z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego.
7. Za wszelkie działania i zaniechania osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji usług w ramach Przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1, odpowiada wyłącznie Wykonawca, jak za własne działania lub zaniechania.

## **§ 8**

### ***Kary umowne***

1. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z przyczyn, o których mowa w § 9 ust. 1 umowy, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 5 % wartości maksymalnego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 6 ust. 1 umowy.
2. Z tytułu niedotrzymania terminów realizacji zleceń, o których mowa w § 4 umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną od każdego przyjętego zlecenia w wysokości 10 % wartości tego zlecenia, za każdy rozpoczęty dzień roboczy zwłoki.
3. W przypadku nieusunięcia przez Wykonawcę w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie wady, o której mowa w § 7 ust. 2 umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 50% wartości tego zlecenia.
4. Łączna wysokość kar umownych, o których mowa w ust. 2 i 3, nie może przekroczyć 10% wartości maksymalnego wynagrodzenia brutto Wykonawcy, o którym mowa w § 6 ust. 1 umowy.
5. W przypadku, gdy wysokość poniesionej przez Zamawiającego szkody przewyższy wysokość kar umownych określonych w ust. 1-3, Zamawiającemu przysługuje prawo do żądania odszkodowania uzupełniającego do wartości rzeczywiście poniesionej szkody, na zasadach ogólnych określonych w Kodeksie cywilnym.
6. Każde naliczenie kary umownej zostanie udokumentowane wystawieniem i przesłaniem do Wykonawcy przez Zamawiającego noty obciążeniowej zawierającej w treści kalkulację kwoty naliczonej kary umownej.

## **§ 9**

### ***Odstąpienie od umowy***

1. Zamawiający może odstąpić od umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia ze skutkiem na dzień wskazany w oświadczeniu o odstąpieniu od umowy w przypadku:
  - 1) przekroczenia terminu przetłumaczenia zlecenia w jednym z trybów określonych w § 4 ust. 1 umowy, powyżej 7 dni roboczych,
  - 2) rozwiązania, likwidacji lub zaprzestania prowadzenia działalności niezbędnej do realizacji Przedmiotu umowy.
2. Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o zaistnieniu istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić podstawowemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu.
3. Zamawiający zastrzega sobie także prawo do odstąpienia od niezrealizowanej części umowy w przypadku nieotrzymania środków budżetowych koniecznych do realizacji umowy od dysponenta odpowiedniego stopnia w terminie 20 dni od dnia uzyskania informacji o powyższych okolicznościach.
4. Strony oświadczają, iż w przypadku wykonania prawa odstąpienia, o którym mowa w ust. 1 pkt 2 oraz ust. 2 i 3, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części Umowy.
5. Odstąpienie od umowy następuje w formie pisemnej pod rygorem nieważności i wymaga określenia przyczyny odstąpienia. Odstąpienie od Umowy może nastąpić w terminie określonym w § 3 ust. 1 umowy.

## **§ 10**

### ***Wypowiedzenie umowy***

1. Każda ze Stron może wypowiedzieć umowę w formie pisemnej pod rygorem nieważności, z zachowaniem 3-miesięcznego okresu wypowiedzenia, ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego.
2. W przypadku powtarzających się opóźnień:
  - 1) w realizacji zleceń tłumaczeń w terminach, o których mowa w § 4 umowy,

- 2) w usuwaniu wad, o których mowa w § 7 ust. 2 umowy, Zamawiającemu przysługuje prawo do wypowiedzenia umowy ze skutkiem natychmiastowym.
3. W przypadku, gdy rozwiązanie umowy nastąpi z winy Wykonawcy, Zamawiającemu przysługuje prawo do naliczenia kary umownej, o której mowa w § 8 ust. 1 umowy.

## § 11

### *Warunki zmiany umowy*

1. Zmiany umowy nie stanowi zmiana nazwy, siedziby Stron. Zmiany w tym zakresie wymagają dla swojej skuteczności poinformowania o nich drugiej Strony w formie pisemnej lub drogą e-mailową.
2. Z zastrzeżeniem przypadków uregulowanych w Umowie odrębnie dopuszcza się za zgodą obu Stron wprowadzanie do Umowy zmian w przypadkach:
  - 1) wystąpienia konieczności rezygnacji z realizacji części lub całości Przedmiotu umowy, podyktowanej zaistnieniem siły wyższej lub innym wydarzeniem nieprzewidywalnym, pozostającym poza kontrolą Stron, które pojawi się po podpisaniu umowy i spowoduje niemożliwość wywiązania się z umowy w jej obecnym brzmieniu,
  - 2) zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację Przedmiotu umowy,
  - 3) zmiany terminu realizacji określonego § 3 ust. 1 umowy lub terminów określonych w § 4 ust. 1 umowy z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego,
  - 4) konieczności realizacji dodatkowych usług, nieobjętych umową, z zastrzeżeniem, że wartość dodatkowych usług nie przekroczy 20% maksymalnego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 6 ust. 1 umowy.
3. Zmiany, o których mowa w ust. 2, mogą być dokonane na wniosek Zamawiającego lub Wykonawcy, za zgodą Stron i wymagają zawarcia aneksu do umowy w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Zmiany Umowy, o których mowa w ust. 2, mogą stanowić podstawę do obniżenia wysokości maksymalnego wynagrodzenia brutto za wykonanie przedmiotu umowy, o którym mowa w § 6 ust. 1 umowy.

## § 12

### *Postanowienia dotyczące RODO*

Wykonawca realizuje przetwarzanie danych osobowych jako podmiot, któremu Zamawiający powierzył przetwarzanie danych na podstawie art. 28 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. EU L z 4 maja 2016 r., nr 119/1 z późn. zm.), zwanego dalej RODO.

## § 13

Strony oświadczają, co następuje:

1. Zamawiający oświadcza, że jest administratorem danych osobowych objętych zakresem niniejszej umowy;
2. Wykonawca oświadcza, że:
  - a) dysponuje środkami, doświadczeniem, wiedzą i wykwalifikowanym personelem, co umożliwi mu prawidłowe wykonanie umowy, w tym zapewnia wystarczające gwarancje wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, by przetwarzanie spełniało wymogi RODO,
  - b) w ramach umowy jest podmiotem przetwarzającym w rozumieniu art. 4 pkt 8 RODO,
  - c) dane osobowe nie będą przetwarzane na terytorium państw trzecich lub przez organizacje międzynarodowe w rozumieniu RODO. Zapis ten dotyczy również podwykonawcy.

#### § 14

1. Zamawiający powierza Wykonawcy do przetwarzania dane osobowe niezbędne do realizacji niniejszej umowy, a Wykonawca zobowiązuje się do ich przetwarzania zgodnego z prawem i umową, wyłącznie w zakresie i w celu przewidzianym w umowie.
2. Celem przetwarzania danych osobowych jest wykonanie tłumaczeń pisemnych w zakresie przewidzianym umową.
3. Zakres przetwarzanych przez Wykonawcę danych osobowych na podstawie niniejszej umowy obejmuje dane osobowe zawarte w przekazywanych do tłumaczeń dokumentach, w związku z realizacją zadań do których jest powołany Dyrektor Zakładu Emerytalno – Rentowego Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji, zgodnie z ustawą z dnia 18 lutego 1994 r. o zaopatrzeniu emerytalnym funkcjonariuszy Policji, Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego, Agencji Wywiadu, Służby Kontrwywiadu Wojskowego, Służby Wywiadu Wojskowego, Centralnego Biura Antykorupcyjnego, Straży Granicznej, Straży Marszałkowskiej, Służby Ochrony Państwa, Państwowej Straży Pożarnej, Służby Celno-Skarbowej i Służby Więziennej oraz ich rodzin.
4. Wykonawca przyjmuje do wiadomości, że przetwarzanie przez niego powierzonych danych osobowych w szerszym zakresie niż określono to w ust. 3 lub dla realizacji innych celów niż wskazany w ust. 2, przy braku dysponowania odpowiednią podstawą prawną, będzie stanowiło naruszenie przepisów RODO i postanowień umowy, oraz może stanowić podstawę do jej wypowiedzenia w trybie natychmiastowym.

#### § 15

1. Przy przetwarzaniu danych osobowych Wykonawca przestrzega zasad wskazanych w umowie oraz w RODO; w szczególności zobowiązuje się:
  - a) wdrożyć odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, aby przetwarzanie danych osobowych spełniało wymogi RODO i chroniło prawa osób, których dane dotyczą, w tym środki techniczne organizacyjne zapewniające bezpieczeństwo przetwarzania, o których mowa w art. 32 RODO;
  - b) umożliwiać Zamawiającemu, na każde żądanie, dokonania przeglądu stosowanych środków technicznych i organizacyjnych oraz dokumentacji dotyczącej tych środków, aby przetwarzanie toczyło się zgodnie z prawem, a także uaktualniać te środki, o ile w opinii Zamawiającego są one niewystarczające do tego, by zapewnić zgodne z prawem przetwarzanie danych osobowych powierzonych Wykonawcy;
  - c) pomagać Zamawiającemu w wywiązywaniu się z obowiązków określonych w art. 32-36 RODO; w szczególności, Wykonawca zobowiązuje się przekazywać Zamawiającemu informacje oraz wykonywać jego polecenia dotyczące stosowanych środków zabezpieczania danych osobowych, przypadków naruszenia ochrony danych osobowych, przeprowadzenia oceny skutków dla ochrony danych, oraz przeprowadzania uprzednich konsultacji z organem nadzorczym i wdrożenia zaleceń organu;
  - d) pomagać Zamawiającemu, poprzez odpowiednie środki techniczne i organizacyjne oraz na podstawie odrębnych ustaleń, w wywiązywaniu się z obowiązku odpowiadania na żądania osób, których dane dotyczą, w zakresie wykonywania ich praw określonych w rozdziale III RODO.

#### § 16

Wykonawca zobowiązuje się również do:

- 1) zachowania w tajemnicy wszelkich danych osobowych, do których będzie miał dostęp w związku z wykonywaniem umowy, w okresie jej obowiązywania oraz po jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu. Dane te mają charakter poufny i nie mogą być publikowane ani ujawniane osobom trzecim bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego. Zgoda ta może być przekazana na adres mailowy osoby dedykowanej do kontaktu ze strony Wykonawcy.

- 2) zapewnienia, aby osoby mające dostęp do przetwarzania danych osobowych zachowały dane osobowe oraz sposoby ich zabezpieczeń w tajemnicy, w tym także po rozwiązaniu umowy lub ustaniu zatrudnienia u Wykonawcy. Zapis ten dotyczy również podwykonawcy.
- 3) poinformowania swoich pracowników lub współpracowników o obowiązkach nałożonych na niego przez Zamawiającego w związku z powierzeniem przetwarzania danych osobowych oraz do zapewnienia ich przestrzegania. Zapis ten dotyczy również podwykonawcy.
- 4) dopuszczenia do przetwarzania danych osobowych wyłącznie upoważnione przez niego osoby. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca potwierdzi w formie pisemnej lub innej wskazanej przez Zamawiającego i wykaże wykonanie obowiązków określonych w pkt 3.

#### **§ 17**

1. W razie stwierdzenia naruszenia ochrony przetwarzania danych osobowych Wykonawca jest zobowiązany podjąć niezwłocznie działania mające na celu zaradzenie tym naruszeniom oraz minimalizację skutków naruszenia i zabezpieczenia danych osobowych w sposób należyty przed dalszymi naruszeniami.
2. Wykonawca jest zobowiązany do przekazywania Zamawiającemu, w ciągu 24 godzin od wykrycia zdarzenia, informacje o naruszeniu ochrony powierzonych Wykonawcy do przetwarzania danych osobowych, w tym informacje niezbędne Zamawiającemu do zgłoszenia naruszenia ochrony danych organowi nadzorczemu, o którym mowa w art. 33 ust. 3 RODO.
3. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego informowania Zamawiającego o jakimkolwiek postępowaniu, w szczególności administracyjnym lub sądowym, dotyczącym przetwarzania danych osobowych przez Wykonawcę, o jakiegokolwiek decyzji administracyjnej lub orzeczeniu dotyczącym przetwarzania danych osobowych, skierowanej do Wykonawcy, a także o wszelkich kontrolach i inspekcjach dotyczących przetwarzania danych osobowych przez Wykonawcę, w szczególności prowadzonych przez organ nadzorczy.
4. Wykonawca zobowiązuje się niezwłocznie informować Zamawiającego, jeżeli zdaniem Wykonawcy wydane mu polecenie stanowi naruszenie RODO lub innych przepisów o ochronie danych.

#### **§ 18**

1. Zamawiający wyraża zgodę na dalsze powierzenie przetwarzania danych osobowych przez Wykonawcę jego podwykonawcom, z zastrzeżeniem ust. 3 – 8.
2. Przed podpowierzeniem przetwarzania danych osobowych Wykonawca jest zobowiązany poinformować w drodze mailowej o zamiarze podpowierzenia przetwarzania. Zamawiający niezwłocznie potwierdza otrzymanie zawiadomienia odrębnym mailem skierowanym do Wykonawcy. Wykonawca przekazuje Zamawiającemu informacje na temat podwykonawcy, któremu zamierza powierzyć przetwarzanie (w szczególności nazwę podmiotu i dane kontaktowe, zakres i cel przetwarzania danych przez podwykonawcę). Jeżeli Zamawiający nie wyrazi sprzeciwu wobec zamiaru podpowierzenia przetwarzania wskazanemu podwykonawcy w ciągu 5 dni kalendarzowych od otrzymania wszystkich powyższych informacji i wysłania potwierdzenia otrzymania zawiadomienia do Wykonawcy, Wykonawca może podpowierzyć przetwarzanie danych osobowych.
3. Podpowierzenie przetwarzania danych osobowych przez Wykonawcę jest dopuszczalne tylko na podstawie umowy podpowierzenia.
4. Na podstawie umowy podpowierzenia podwykonawca zobowiąże się do spełniania tych samych obowiązków i wymogów, które na mocy niniejszej umowy są nałożone na Wykonawcę.
5. Zamawiającemu przysługują uprawnienia wynikające z umowy podpowierzenia bezpośrednio wobec podwykonawcy. Wykonawca informuje Zamawiającego o każdym przypadku rozwiązania umowy podpowierzenia, nie później niż w terminie 3 dni kalendarzowych od rozwiązania takiej umowy.



6. Wykonawca zapewni, aby Podwykonawcy, którym podpowierzono przetwarzanie danych stosowali co najmniej równorzędny poziom ochrony danych osobowych co Wykonawca.
7. Jeżeli podwykonawca, któremu podpowierzono przetwarzanie danych osobowych nie wywiąże się ze spoczywającym na nim obowiązku ochrony danych, pełna odpowiedzialność wobec Zamawiającego za wypełnienie obowiązków tych podwykonawców spoczywa na Wykonawcy.

#### § 19

1. Zamawiający ma prawo przeprowadzania audytów lub inspekcji Wykonawcy w zakresie zgodności operacji przetwarzania z prawem i z umową. Audyty lub inspekcje mogą być prowadzone przez audytorów zewnętrznych upoważnionych przez Zamawiającego.
2. Zamawiający lub upoważniony przez niego audytor zewnętrzny jest uprawniony do kontrolowania przestrzegania zasad przetwarzania danych osobowych, w szczególności poprzez żądanie udzielenia informacji dotyczących przetwarzania przez Wykonawcę danych osobowych lub dokonywanie kontroli w miejscach, w których są przetwarzane powierzone dane osobowe.
3. Wykonawca jest zobowiązany do zastosowania się do zaleceń Zamawiającego dotyczących zasad przetwarzania powierzonych danych osobowych oraz dotyczących poprawy zabezpieczenia danych osobowych, sporządzonych w wyniku kontroli przeprowadzonych przez upoważnionych pracowników Zamawiającego lub audytorów zewnętrznych upoważnionych przez Zamawiającego.

#### § 20

1. Po wygaśnięciu lub rozwiązaniu umowy oraz na każde pisemne polecenie Zamawiającego Wykonawca jest zobowiązany do usunięcia lub zwrotu wszelkich danych osobowych oraz usunięcia wszelkich istniejących kopii oraz niezwłocznego trwałego usunięcia danych osobowych z informatycznych nośników danych będących jego własnością. Wykonawca jest zobowiązany również do zwrotu wszystkich dokumentów i innych materiałów w postaci papierowej i elektronicznej pochodzących od Zamawiającego lub jego dotyczących. Powyższe Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić pisemnym oświadczeniem doręczonym Zamawiającemu nie później niż w terminie 10 dni kalendarzowych od wygaśnięcia lub rozwiązania umowy.
2. Wykonawca odpowiada za szkody, jakie powstaną u Zamawiającego lub osób trzecich w wyniku niezgodnego z umową, RODO oraz obowiązującymi przepisami prawa w tym zakresie przetwarzania danych osobowych. Wykonawca zobowiązuje się także do zapłaty odszkodowania na zasadach ogólnych w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przez Wykonawcę niniejszej umowy.
3. Wykonawca zwalnia Zamawiającego z odpowiedzialności wynikającej z ewentualnych roszczeń wobec Zamawiającego związanych z naruszeniem przez Wykonawcę lub jego podwykonawców warunków powierzenia przetwarzania danych osobowych określonych umową, RODO lub obowiązującymi przepisami prawa w tym zakresie.
4. Wykonawca zobowiązuje się do zaspokojenia roszczeń, o których mowa w ust. 3, oraz naprawienia wszelkich udokumentowanych szkód, w tym także pokrycia kosztów obsługi prawnej, poniesionych przez Zamawiającego w związku z tymi roszczeniami.

#### § 21

1. Osobą dedykowaną do kontaktu z Zamawiającym w zakresie ochrony danych osobowych ze strony Wykonawcy jest Pan/Pani \_\_\_\_\_, tel: \_\_\_\_\_, e-mail: \_\_\_\_\_.
2. Osobą dedykowaną do kontaktu z Wykonawcą w zakresie ochrony danych osobowych ze strony Zamawiającego jest Pan \_\_\_\_\_, tel: \_\_\_\_\_, e-mail: \_\_\_\_\_.



## § 22

Wykonawca oświadcza, że wypełnił obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu zawarcia niniejszej umowy.

## § 23

### *Poufność informacji*

1. Strony zgodnie oświadczają, że wszelkie informacje uzyskane w trakcie realizacji niniejszej umowy będą traktowane jako poufne, zaś ich ujawnienie wymaga uzyskania każdorazowej akceptacji przez Zamawiającego na piśmie.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności przez wszystkie osoby zaangażowane do realizacji zleceń Zamawiającego, w zakresie wszelkich informacji udzielonych i udostępnionych przez Zamawiającego.
3. Zamawiający oświadcza, że Wykonawca będzie zwolniony z obowiązku zachowania w poufności uzyskanych informacji, jeżeli obowiązek ich ujawnienia wynikać będzie z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, prawomocnego orzeczenia sądowego lub polecenia urzędowego wydanego przez właściwy organ w zakresie posiadanych kompetencji. W każdym takim przypadku, przed ujawnieniem jakichkolwiek informacji poufnych Wykonawca będzie zobowiązany do natychmiastowego poinformowania Zamawiającego.
4. Strony zgodnie oświadczają, że zobowiązanie Wykonawcy do zachowania w poufności wszelkich informacji związanych z niniejszą umową obowiązuje od dnia jej podpisania jak również po wygaśnięciu lub rozwiązaniu umowy. W przypadku realizacji obowiązków wynikających z niniejszej umowy przez podwykonawcę, Wykonawca odpowiada za działania podwykonawcy związane ze zobowiązaniem do zachowania poufności jak za działania własne.
5. Za wszelkie szkody powstałe po stronie Zamawiającego na skutek niewywiązania się przez Wykonawcę z zobowiązań, o których mowa w ust. 1-4, za szkody wyrządzone osobom trzecim spowodowane działaniem lub zaniechaniem Wykonawcy, odpowiada wyłącznie Wykonawca.

## § 24

### *Postanowienia końcowe*

1. Niedozwolone jest przenoszenie wierzytelności wynikających z umowy na osoby trzecie.
2. Żadna ze Stron nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z zawartej umowy na rzecz osób trzecich, bez pisemnej zgody drugiej Strony.
3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają zgody Stron oraz zachowania formy pisemnej, zastrzeżonej pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem odmiennych postanowień umowy.
4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie obowiązujące przepisy prawa, w szczególności: ustawa z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2020 r. poz. 1740 z późn. zm.), rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. EU L z 4 maja 2016 r., nr 119/1 z późn. zm.) oraz ustawa z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1781).
5. W razie ewentualnych sporów, mogących wynikać z niniejszej umowy, Strony będą dążyć do ich polubownego rozstrzygnięcia. W przypadku braku porozumienia w terminie 30 dni od zaistnienia sporu, każda ze Stron może wystąpić z powództwem do sądu powszechnego właściwego miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
6. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.

## § 25

### *Wykaz załączników*

Integralną część niniejszej umowy stanowią następujące załączniki:

Załącznik nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia,

Załącznik nr 2 – Formularz oferty,

Załącznik nr 3 – Cennik świadczonych usług,

Załącznik nr 4 – Wzór zlecenia,

Załącznik nr 5 – Kopia upoważnienia nr ..... udzielonego dnia ..... r.,

Załącznik nr 6 – Kopia upoważnienia nr ..... udzielonego dnia ..... r.,

Załącznik nr 7 – Kopia pełnomocnictwa nr ..... udzielonego dnia ..... r.,

Załącznik nr 8 – Aktualny odpis lub informacja z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**

*Umowa będzie realizowana z następujących środków:*

*rozdział 75301, § 4380, poz. 438002 – \_\_\_\_\_, \_\_ zł, rozdział 75495, § 4380, poz. 438002 –*

Niniejszym zlecam firmie

.....  
wykonanie tłumaczenia.

**Zamówienie nr ...../20.....**

<b>Zamawiający</b>	Zakład Emerytalno-Rentowy Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji, ul. Pawińskiego 17/21, 02-106 Warszawa,  NIP 526-10-42-106
<b>Numer telefonu</b>	47 725 60 68
<b>Adres</b>	ul. Pawińskiego 17/21, 02-106 Warszawa
<b>Rodzaj tłumaczenia</b>	
<b>Język źródłowy i język docelowy</b>	
<b>Szacowana liczba stron tłumaczenia</b>	
<b>Koszt usługi netto i brutto</b>	
<b>Termin realizacji zlecenia</b>	

Podpis Zamawiającego

Podpis Wykonawcy

.....

.....